



วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ปีที่ ๖ ฉบับที่ ๒๒ เมษายน-มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๒๖

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

6^e ANNÉE No. 22 AVRIL - JUIN 1983

ville éclairée de mille
cuvres, puis, quand tomb
e avec les accents éclatants
roduit la collaboration de tout un
euple, les mille détails dans la
ville, les mille disséminées dans la
es foires décorées de bonnet
mprovisées des places publiques
rouge, coiffes du bonnet
u, marchant la main



asse
nité

กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย

BANGKOK BUSINESS COLLEGE

588 ถนนเพชรบุรี กรุงเทพฯ 10400 ตรงข้ามโรงพยาบาลเมโทร โทรศัพท์ 251-9852, 252-0067, 252-7049
588 PETCHBURI ROAD, BANGKOK 10400, THAILAND TELEPHONE 251-9852, 252-0067, 252-7049

เปิดสอนหลักสูตร

ประกาศนียบัตรวิชาชีพ (ปวช.)

ประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.)

ประกาศนียบัตรวิชาชีพเทคนิค (ปวท.)

บัญชีไทย รอบค้ำ

เลขานุการ รอบค้ำ

คอมพิวเตอร์



วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L' A.T.P.F

ปีที่ 6 ฉบับที่ 22 เดือนเมษายน-มิถุนายน พ.ศ. 2526

เจ้าของ :

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

วัตถุประสงค์ :

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก

ที่ปรึกษา :

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
นางลัดดา วงศ์สายัณห์

บรรณาธิการ ผู้พิมพ์ ผู้โฆษณา :

นางธิดา บุญธรรม

กองบรรณาธิการ

นางอุไร พลกล้า

นางแพรวไพยม บุญยะผลึก

นางสาวพิมพ์ภา ฐานิสสรณ์

นางสาวประมาณ ลีศิริเสริญ

สำนักงานวารสาร :

30/9 พหลโยธิน 2 กรุงเทพฯ 10400

สมาชิกของสมาคม ฯ ปีละ 4 ฉบับ (ฟรี)

สมาชิกวารสาร ฯ ปีละ 4 ฉบับ : 30 บาท

(รวมค่าส่ง)

ส่งจ่ายชานาณัติหรือเช็คไปรษณีย์ในนาม

นางธิดา บุญธรรม

สารบัญ

หน้า

สมเด็จพระ ฯ องค์นายก ฯ กับสมาคม ฯ	2
สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กับการศึกษาและการสาธารณสุข	8
Du bon et du mauvais usage	13
การสอนภาษาและวัฒนธรรมการใช้ภาษา	14
VIVRE LE FRANÇAIS	34
Bibliographie Sélective	36
ในแวดวงภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน : ศัพท์บัญญัติ	42
รายชื่อผู้ได้รับทุนฤดูใบไม้ผลิ 1983	45
รายชื่อสมาชิก สคฝท.	47
บรรณาธิการแถลง	79

ปก : นายชัยนันท ชะอุ่มงาม

คณะมัณฑนศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

● ทักษะใด ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสาร ส.ค.ฝ.ท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่เป็นของกองบรรณาธิการ และของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ●

พิมพ์ที่ บริษัท สำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด

31/1-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 10200

นายเริงชัย จงพิพัฒน์สุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา

โทร. 2224722-2222788



สมเด็จพระเอกอัครราชทูต องค์นายกกิตติมศักดิ์ กับสมาคมฯ

เมื่อ 6 พฤษภาคมที่ผ่านมา เราทำนุใน
ฐานะหน่วยหนึ่งของสมาคมฯ คงจะได้พบกับข่าว
สำคัญทั้งในหน้าหนังสือพิมพ์ วิทยุ และโทรทัศน์
ทุกช่อง

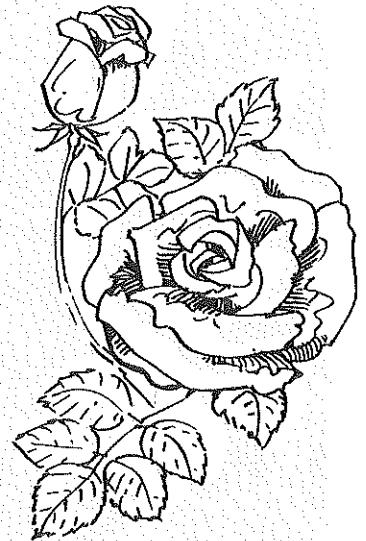
สมเด็จพระเอกอัครราชทูต
ครบ 60 พรรษา

ในส่วนที่เกี่ยวกับสมาคมฯ ของเรานั้น ทุกคน
ตระหนักดีว่า ทรงเป็นผู้ก่อตั้ง และทรงทุ่มเทให้กับ
งานสมาคมฯ อย่างยิ่งยวด การมีสมาคมอาชีพใน
ลักษณะเช่นนี้ ประโยชน์ที่พึงได้คงจะหาหน้า
กระดาษเท่าไรก็เขียนได้ไม่ครบ ดังนั้น จึงขอหยิบ
ยกข้อความตอนหนึ่ง จากรายงานการสัมมนา เรื่อง
“นโยบายและการพัฒนาการสอนภาษาในสถาบัน
อุดมศึกษา” วันที่ 28 ต.ค.-1 พ.ย. 2522 ณ สวน
สามพราน นครปฐม ผู้จัดคือ ทบวงมหาวิทยาลัย
โดยความร่วมมือของมูลนิธิฟอร์ด และบริติชเคาน์ซิล
ในบทสรุปผลการสัมมนา มีหัวข้อต่าง ๆ ที่น่าสนใจ
ยิ่งประเด็นหนึ่งจากข้อเสนอแนะ ได้มีผู้เสนอว่า

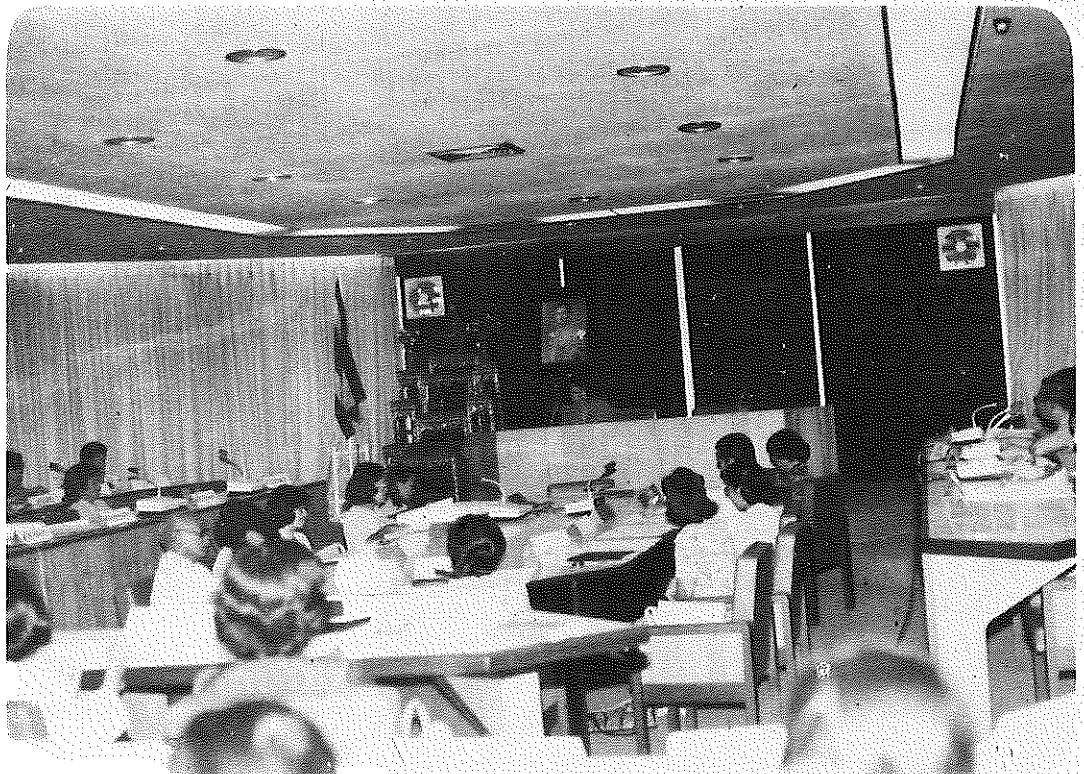
“ควรจัดตั้งสมาคมสอนภาษา หรือสมาคม
ภาษาต่าง ๆ เพื่อประสานงานกับองค์กรระดับชาติ
เสนอข้อคิดเห็นเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษา
และหาทางในการปรับปรุงคุณภาพการเรียนการสอน
ภาษา”

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
ของเรา ได้ก่อตั้งขึ้นมาตั้งแต่ ปี 2520 มาแล้วก่อน
ที่จะมีการพูดถึงเรื่องนี้กัน และได้ดำเนินการเกี่ยวกับ
การปรับปรุงคุณภาพพหุปีการมาถึง 2 ปีแล้ว ครั้น
มาเจอกับข้อเสนอแนะดังกล่าวยิ่งทำให้คิดถึงพระ-
มหากษัตริย์คุณเป็นที่ยิ่งที่ทรงมองเห็นกาลไกล
ในเรื่องนี้

สมเด็จพระเอกอัครราชทูตได้ทรงนำสมาคมฯ ปรับ-
ปรุงคุณภาพโรงเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสอย่าง
เอนกประการ ในการประชุมใหญ่สามัญ
ประจำปีจะทรงเสด็จไปเป็นประธาน กำกับการ
เลือกตั้ง สมาชิกทั้งในส่วนกลาง และต่างจังหวัด
ได้มีโอกาสเฝ้า ร่วมประชุม และแสดงความคิดเห็น

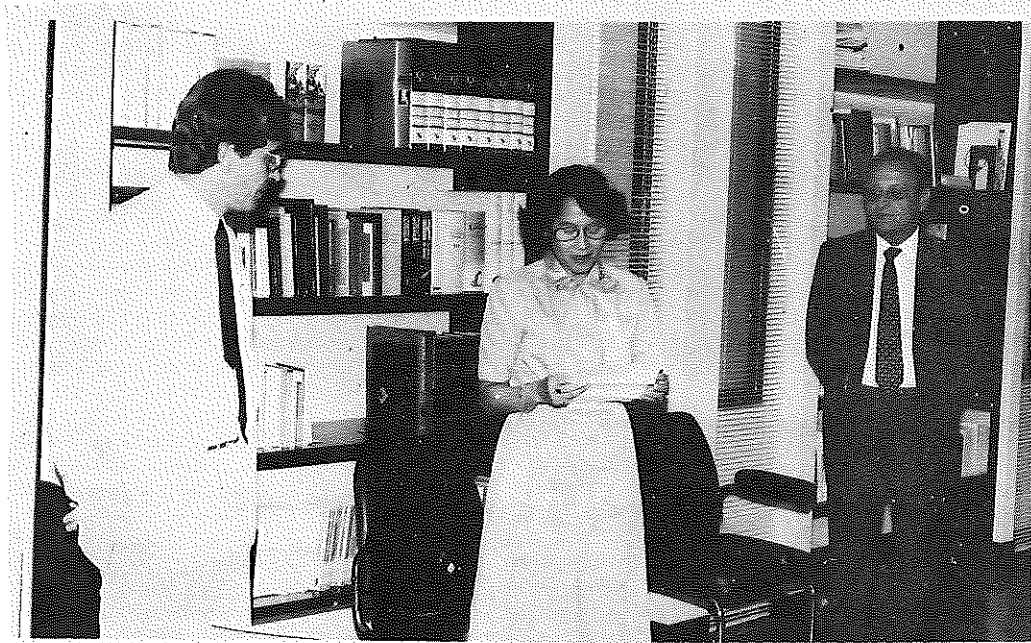


เสด็จร่วมสัมมนา ทรงเป็นวิทยากร
เสด็จเข้าร่วมกลุ่ม ประเมินผล และ
ติดตามผล



เสด็จร่วมงานแสดงนิทรรศการของสมาชิก ซึ่งจัดตามที่ตั้งต่าง ๆ ในส่วนภูมิภาค ทรงรับภาระแม้กระทั่งนำวัสดุอุปกรณ์ไปร่วมแสดง งานของสมาคมครู ฯ แผลกระจายไปตามจุดต่าง ๆ ในส่วนภูมิภาค ตามลำดับ

เมื่อฤดูใบไม้ผลิเวียนมาถึง ฝรั่งเศสตั้งเสื้อโค้ต ย่อมละมุนบนใบหน้า ดอกไม้หลากสี อากาศอบอุ่น น่าสบาย ความสดชื่น ความยินดีปรีดาปรากฏแก่สมาชิกของสมาคม ฯ เช่นกัน “ทุนฤดูใบไม้ผลิ” ปีละ 50 ทุน เปิดโอกาสให้เขาเหล่านั้นไปสัมผัสกับ



สมาคม ฯ เปรียบเสมือนจุดรวมระหว่างสถาบันที่สอนภาษาฝรั่งเศส อุดม มัธยม การพบปะปรึกษาหารือ การดำเนินงานระหว่างสถาบัน ได้ทรงเสด็จร่วมเป็นประธานทุกครั้งไป

ในส่วนที่เกี่ยวกับความร่วมมือกับสถาบันต่างประเทศนั้น สมาคม ฯ ได้รับความร่วมมืออย่างดี ในทุกกรณีจาก สำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศส

ทางด้านงบประมาณ การจัดอบรมสัมมนาให้วิทยากรช่วยเหลือดำเนินงาน และที่สำคัญอย่างยิ่งขาด คือ สมาคม ฯ ได้รับความร่วมมือและงานให้แก่สมาชิกมากมายอย่างไม่เคยได้มีมาแต่ก่อน

ความจริง ประสบการณ์ที่พึงได้ ช่วยให้เขาตกแต่งภาระและหน้าที่ของเขาให้ดีขึ้นไป

เปรียบเสมือนมารดาของบุตรที่หาทุกสิ่งทุกอย่างให้แล้ว สมเด็จพระเจ้า ฯ จะทรงเสด็จไปส่งถึงสนามบิน และในบางปี จะเสด็จไปเยี่ยมเยียนถึงที่...

วันเวลาผ่านไปอย่างรวดเร็ว นี่ยังเข้าปีที่ 6 แล้ว

เรายังจำกันได้ว่า ทรงรับสั่งกับที่ประชุมวันเปิดสัมมนา “การวัดผล” ที่ธรรมศาสตร์ “ครูเขาเรียกข้าพเจ้าว่าแม่ เมื่อเดินผ่านกลุ่มทำงาน ได้ยินเขาพูดว่า เร็ว ๆ เข้ารีบทำงานหน่อยเดี๋ยวแม่ว่าเอา...”



“ถ้าสมาคมครูภาษาทุกแห่งมีนายกเหมือนสมาคมฯ ของท่านแล้ว...” เจ้าหน้าที่ระดับสูงของกระทรวงต่างประเทศฝรั่งเศสกล่าวกับผู้ได้รับทุนคนหนึ่ง

“No. de choc” คือความห่วยๆที่มีต่องานวารสารของสมาคม

ในมหาศุกรมงคลสมัยนี้ สมาชิกสมาคมฯ ขออาราธนาคุณพระศรีรัตนตรัยได้ดลบันดาลให้ทรงพระเกษมสำราญยิ่งขึ้นไปตลอดกาลนานเทอญ

สตช สองสี่

ด้วยอภินันทนาการจาก

บริษัท ทีซีเอ็มซีเอ็น จำกัด

“สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กับการศึกษาและการสาธารณสุข”

เรียบเรียงโดย ศาสตราจารย์ พันตรีหญิง คุณหญิงผะอบ โปษะกฤษณะ



วันที่ 6 พฤษภาคม นี้ เป็นดิถีอันเป็นมหามงคล ประชาชนชาวไทยต่างก็มีความปลาบปลื้มปิติโสมนัสเป็นที่ยิ่ง ที่สมเด็จพระเจ้าฟ้าหญิงกัลยาณิวัฒนา พระเชษฐภคินีในพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวอานันทมหิดล และพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ภูมิพลอดุลยเดช ได้เจริญพระชันษามาครบ 80 ทศ สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอฯ ทรงปฏิบัติพระภารกิจช่วยราชการแผ่นดินอันเป็นประโยชน์แก่ประเทศชาติและอาณาประชาราษฎร์เป็นเอกประการ โดยเฉพาะในด้านการศึกษาและการสาธารณสุข เจริญรอยพระยุคลบาทสมเด็จพระบรมราชชนก และสมเด็จพระบรมราชชนนี

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอฯ ทรงรับการศึกษา ณ เมืองโลซานน์ ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ ตั้งแต่ชั้นประถมจนทรงสำเร็จการศึกษาได้ปริญญา

วิทยาศาสตร์มหาบัณฑิตทางเคมีจากมหาวิทยาลัยโลซานน์ เมื่อ พ.ศ. 2491 หลังจากนั้นได้ทรงศึกษาเพิ่มเติมในด้านวรรณคดีและปรัชญา เมื่อเสด็จกลับประเทศไทย ทรงสนพระทัยในชีวิตความเป็นอยู่ของคนไทย มีพระทัยเปี่ยมไปด้วยความเมตตา ดังจะเห็นได้จากการสละความสุขส่วนพระองค์ตามเสด็จสมเด็จพระบรมราชชนนี เพื่อทรงเยี่ยมและสงเคราะห์ราษฎรที่ยากจนในท้องถิ่นทุรกันดารในจังหวัดต่าง ๆ และข้าราชการที่ปฏิบัติหน้าที่ตามชายแดน โดยมีได้ทรงย่อท้อต่อความยากลำบาก นอกจากนั้นยังทรงสนพระทัยในเรื่องการศึกษาของชาติ พระองค์ได้ทรงใช้พระปรีชาสามารถที่ได้ทรงศึกษามาประสิทธิประสาทวิชาแก่กุลบุตรกุลธิดา เริ่มด้วยทรงรับเป็นองค์บรรยายพิเศษ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ตั้งแต่ พ.ศ. 2495—พ.ศ. 2501

ด้วยน้ำพระทัยที่เปี่ยมไปด้วยพระเมตตากรุณาที่จะเกื้อกูลเยาวชนและการศึกษาของประชาชน

ชาวไทย สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ รับคำกราบทูลเชิญของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ให้ทรงดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการสอนภาษาต่างประเทศ และหัวหน้าอาจารย์ภาษาฝรั่งเศส คณะศิลปศาสตร์ ซึ่งเป็นภารกิจอันหนักที่ต้องทรงรับผิดชอบมาก เพราะต้องปรับปรุงขยายการศึกษาภาษาต่างประเทศ อาทิ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาเยอรมัน ภาษาญี่ปุ่น และยังคงต้องทรงปกครองและควบคุมการสอนของอาจารย์ ด้วยพระวิริยะอุตสาหะและพระปรีชาสามารถของพระองค์ ได้ทรงปฏิบัติหน้าที่อย่างยากที่จะหาผู้เสมอเหมือนได้ นับแต่ได้ทรงศึกษาค้นคว้านำทฤษฎีใหม่ ๆ มาปรับใช้กับปัญหาต่าง ๆ ทรงเข้าสอน ตรวจงาน ออกข้อสอบ ตรวจข้อสอบ เช่นเดียวกับอาจารย์อื่น ๆ เพื่อจะได้ ... ทราบปัญหาให้ต้องแท้ ในฐานะผู้บังคับบัญชา สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ ฯ ทรงรับฟังความคิดเห็นของผู้ร่วมงานเสมอ พระจริยวัตรอันงานเป็นที่ประทับใจแก่บรรดาอาจารย์เป็นอย่างยิ่ง

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ ฯ ทรงปฏิบัติงานในมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์มาตั้งแต่ พ.ศ. 2512 มาจนบัดนี้นับเป็นเวลา 13 ปีเต็ม นอกจากพระภารกิจที่ทรงปฏิบัติเป็นประจำอยู่ในคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ซึ่งเป็นภาระอันหนักอยู่แล้ว เมื่อมหาวิทยาลัยเชียงใหม่กราบทูลเชิญเป็นองค์บรรยายพิเศษ เสด็จไปสอนวรรณคดีฝรั่งเศส เพื่อเพิ่มพูนความรู้พิเศษแก่นักศึกษาคณะมนุษยศาสตร์ เมื่อ พ.ศ. 2515 และมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ได้กราบทูลเชิญให้ทรงเป็นองค์บรรยายพิเศษ คณะมนุษยศาสตร์และวิทยาศาสตร์ เมื่อ พ.ศ. 2519 ก็ทรงรับด้วยความเต็มพระทัย แม้ว่าจะต้องทรงงานหนักขึ้นกว่าเดิม ทั้งนี้ก็ด้วยทรงมุ่งมั่นที่จะบำเพ็ญวิทยาทานโดยแท้ สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ ฯ มิได้ทรงกระทำหน้าที่เป็นหัวหน้าคณาจารย์เท่านั้น

พระองค์ยังทรงส่งเสริมความก้าวหน้าในทางวิชาการและการศึกษาของมหาวิทยาลัยอย่างแท้จริง พระองค์ได้พระราชทานทรัพย์สินส่วนพระองค์เป็นทุนเก็บดอกผลเป็นค่าใช้จ่ายในการซื้ออุปกรณ์ต่าง ๆ หนังสือ ตำรับตำราต่าง ๆ ตลอดจนจดหมายเหตุเกี่ยวกับภาษาฝรั่งเศส และยังประทานเงินเดือนที่ได้รับจากมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และเงินสมนาคุณจากมหาวิทยาลัยอื่น ๆ ให้เป็นทุนการศึกษาแก่นักศึกษาของมหาวิทยาลัยนั้น ๆ อีกด้วย พระองค์ทรงติดตามผลการศึกษาศิษย์ ประทานโอกาสให้เฝ้าอย่างใกล้ชิด พระกรุณากิจและการสอนที่ทรงบำเพ็ญนั้น เป็นวิทยาทานแก่เยาวชนของชาติโดยแท้

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ ฯ ทรงสนพระทัยในการสอนภาษาฝรั่งเศสมาก เมื่อได้ทรงเป็นองค์บรรยายพิเศษหลายมหาวิทยาลัย จึงมีพระดำริที่จะให้ครูภาษาฝรั่งเศสได้แลกเปลี่ยนความรู้ความคิด เพื่อจะได้มีความรู้กว้างขวางในการให้ความรู้แก่ศิษย์ จึงทรงก่อตั้งสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย เมื่อ พ.ศ. 2520 สมาคมนี้นับเป็นศูนย์กลางประสานงานส่งเสริมความเข้าใจและความร่วมมือระหว่างสถาบันองค์การและหน่วยงานต่าง ๆ ที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส มีจุดประสงค์ที่จะส่งเสริมประสิทธิภาพการสอน การวิจัยค้นคว้า ภาษาอารยธรรม วัฒนธรรม ของประเทศที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสทุกระดับและแขนงวิชา ทั้งจะเป็นศูนย์กลางการพบปะแลกเปลี่ยนความคิดเห็นด้านวิชาการ สื่อการสอน วิธีการสอนและประสบการณ์ พระองค์ทรงดำรงตำแหน่งองค์นายกตั้งแต่ปีก่อตั้ง พ.ศ. 2520 จนถึงปี พ.ศ. 2524 และทรงดำรงตำแหน่งนายกกิตติมศักดิ์มาจนบัดนี้

ในส่วนที่เกี่ยวกับกิจกรรมของสมาคมได้ทรงอนุเคราะห์ประทานสำนักงานแก่สมาคม ทรงเป็นองค์ประธานสัมมนาและจัดดำเนินการด้วย

พระองค์เอง และทรงดำเนินการขอทุนการศึกษา แก่อาจารย์ภาษาฝรั่งเศสและทุนอบรมถึงปีละกว่า 50 ทุน สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ ฯ ทรงเข้าร่วม ประชุมในการประชุมอาจารย์ภาษาฝรั่งเศสนานาชาติ ณ ประเทศบราซิล ระหว่างวันที่ 19-24 กรกฎาคม 2524 ในฐานะที่ทรงเป็นผู้แทนครูภาษา ฝรั่งเศสจากประเทศไทย พระปรีชาสามารถเป็นที่ยกย่องของนานาชาติ ใน พ.ศ. 2524 รัฐบาล ฝรั่งเศส ได้ถวายเครื่องราชอิสริยาภรณ์ชั้นสูง Commandeur de L'Ordre des Arts et Lettres (Insignia of Commander in the Order of Arts and Letter) แต่พระองค์

ด้วยเหตุที่สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ ฯ ได้ทรง อุทิศพระองค์ให้แก่การศึกษาในมหาวิทยาลัยต่าง ๆ พระปรีชาสามารถเป็นที่ประจักษ์แก่บุคคลทั่วไป สภามหาวิทยาลัยต่าง ๆ จึงมีมติเป็นเอกฉันท์ถวาย ปริญญาศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์ ดังต่อไปนี้

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ พ.ศ. 2515
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ พ.ศ. 2519
มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ พ.ศ. 2520
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย พ.ศ. 2522
มหาวิทยาลัยรามคำแหง พ.ศ. 2523
มหาวิทยาลัยศิลปากร พ.ศ. 2524

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ ฯ มิได้ทรงบำเพ็ญ ประโยชน์แต่ในด้านการสอนภาษาฝรั่งเศสในมหา- วิทยาลัยต่าง ๆ เท่านั้น ในด้านการแพทย์และการ สาธารณสุขก็ได้ทรงบำเพ็ญประโยชน์เป็นเอก- ประการ อาทิ ในโอกาสที่โดยเสด็จสมเด็จพระศรี- นครินทร์บรมราชชนนี เยี่ยมราษฎรในจังหวัดต่าง ๆ ในแดนทวายกันดาร และทหารที่ปฏิบัติราชการชายแดน ได้ทรงดูแลทุกข์สุขของราษฎรเกี่ยวกับการบำบัด

โรคภัยไข้เจ็บและอนามัยทรงแนะนำวิธีการปฏิบัติตน ให้ถูกต้องเพื่อรักษาสุขภาพและพลานามัย และ ยังทรงรับเป็นองค์ประธานมูลนิธิโรคไต ด้วยทรง เห็นว่าโรคไตและทางเดินของอาหารนี้ราษฎรเป็น กันมาก โดยเฉพาะในภาคอีสาน คนส่วนมาก ไม่เข้าใจว่าโรคไตเป็นโรคร้ายแรง ความจริงโรคไต เป็นโรคเรื้อรังและร้ายแรง เมื่อถึงจุด ๆ หนึ่งจะ ทรมานและไตวายเป็นอันตรายถึงแก่ชีวิต แต่ วิทยาการสมัยใหม่สามารถช่วยได้ จึงทรงรับเป็น องค์ประธานมูลนิธิโรคไต เพราะมูลนิธินี้มีจุดประสงค์ ช่วยในการรักษาพยาบาลโรคไต สนับสนุนการ ศึกษาค้นคว้าวิจัย เพื่อให้การรักษาและป้องกัน โรคไตได้ผลดียิ่งขึ้น และเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับ การป้องกันโรคไตและการปฏิบัติที่ถูกต้องของคนไข้ โรคไต และพระองค์ยังทรงรับเป็นองค์อุปถัมภ์- มูลนิธิช่วยการสาธารณสุขชุมชน (ม.ส.ช.) อีกด้วย พระกรุณาคุณของสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ ฯ เป็น ที่ซาบซึ้งแก่วงการแพทย์เป็นอย่างยิ่ง มหาวิทยาลัย มหิดลได้ถวายปริญญาสาธารณสุขศาสตรดุษฎี บัณฑิตกิตติมศักดิ์แต่พระองค์เมื่อ พ.ศ. 2525!

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ ฯ ได้ทรงอุทิศเวลา ให้กับการศึกษาของชาติในระดับมหาวิทยาลัย หลายแห่งดังกล่าว แต่ก็ได้ทรงแบ่งเวลาบำเพ็ญ พระกรณียกิจช่วยประเทศชาติในการบำบัดทุกข์ บำรุงสุขราษฎรในระหว่างที่ตามเสด็จสมเด็จพระ- ศรีนครินทร์บรมราชชนนี เสด็จเยี่ยมราษฎร ในจังหวัดต่าง ๆ ด้วยทรงสนพระทัยในความเป็นอยู่ ของราษฎร พระองค์ได้ทอดพระเนตรเห็นความ ทุกข์ยากของราษฎรที่ขาดแคลนหลายอย่าง ซึ่ง ต้องการความอนุเคราะห์ช่วยเหลือ โดยเฉพาะการ ศึกษาของเด็ก ๆ ในจังหวัดแดนทวายกันดาร ทรง เห็นความแตกต่างของความเป็นอยู่พื้นบ้านทางภาษา และวัฒนธรรมซึ่งเป็นการยากที่สอนให้ลงรอยเป็น

อันหนึ่งอันเดียวกัน จึงมีพระดำริที่จะช่วยให้การเรียนการสอนชั้นประถมได้ผลดี โดยจะทรงนำวิธีที่จะเสริมการสอนให้เกิดความเข้าใจในบทเรียนดียิ่งขึ้น ดังนั้น ทุกครั้งที่ตามเสด็จสมเด็จพระบรมราชชนนี จึงทรงนำสื่อการสอนแบบเกมส์ต่าง ๆ ซึ่งพระองค์ประทานทรัพย์ส่วนพระองค์ให้มูลนิธิสตรีอุดมศึกษาในพระอุปถัมภ์จัดทำและนำขึ้นถวายไปทดลอง สาธิตเกมส์สื่อการสอนแก่กลุ่มครูนักเรียนระดับประถมด้วยพระวิริยะอุตสาหะ และได้ทรงนำปัญหาต่าง ๆ ที่ประสบมาชี้แจงและประทานข้อวิจารณ์แนะนำผู้จัดทำเพื่อปรับปรุงให้ได้ผลดียิ่งขึ้น นอกจากนี้ยังทรงแนะนำให้ครูจัดทำบัตรเกมส์ต่าง ๆ โดยใช้วัสดุในท้องถิ่นเอง

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ ฯ ได้ทรงแนะนำผู้เล่นเกมส์เสมอว่า เป็นการเสริมไม่ใช่สอน จะทำให้เด็กสนุกสนาน เด็กจะได้มีแรงจูงใจ และข้อสำคัญต้องแนะและให้เด็กมีระเบียบด้วย เกมส์เหล่านี้นอกจากเสริมให้รู้ให้เข้าใจแล้วยังหัดระเบียบวินัยและฝึกให้มีความคิดสร้างสรรค์ และรู้จักทำงานร่วมเป็นคณะ ผู้ที่ได้รับพระกรุณาและนำไปปฏิบัติได้ผลเป็นที่น่าพอใจ สื่อการสอนชุดต่าง ๆ ที่โครงการศิลปสื่อการสอน มูลนิธิสตรีอุดมศึกษาจัดทำถวายและได้ทรงนำไปทดลองและที่มีผู้บริจาคจัดทำเผยแพร่ และปรากฏว่ามีผลดีและทรงโปรดมาก คือ

1. ชุดไปโรงเรียน เสริมทักษะวิชาภาษาไทย ทรงนำไปสาธิตและสอนในโรงเรียนต่าง ๆ หลายแห่ง ชุดนี้ทรงโปรดมาก ได้ทดลองใช้มาแล้วกว่า 30 จังหวัด รับผิดชอบว่า “เกมส์นี้ดี ข้อเสียมีน้อย ถ้าไม่คิดไม่เสียเวลาที่ละ 3 ชั่วโมง” ในทุกจังหวัดที่ทรงทดลอง พระองค์ได้ประทานคำแนะนำว่า “เด็กในต่างจังหวัดไม่ได้เรียนชั้นอนุบาล เมื่อเข้า ป. 1 ใหม่ ๆ หัดอ่านเสียเวลามาก ไม่เหมือนนักเรียนในกรุงเทพฯ แต่ปลายปีต้องจบเล่มเท่ากัน” สำหรับ

เด็กเข้าใหม่ที่ไม่เคยเรียนอนุบาลก็มีเกมส์ชุดต่อเติมใช้วิธีต่ออักษร

2. ชุดบันไดงู มีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับบ่อนามัย มีเบียดินไปตามช่องต่าง ๆ ถึงบันไดก็ขึ้นบันได เมื่อเดินถึงช่องใดต้องอ่านออกเสียงดัง เช่น ช่อง 3 อ่านว่า กินผัก—แข็งแรง อ่านออกแล้วจึงจะขึ้นบันไดไปได้ เกมส์นี้ทรงโปรดมากเช่นเดียวกัน โรงเรียนตำรวจชายแดนเคยทูลว่าได้ผลดีมากเด็กจำได้ เด็กบางคนก่อนจะตีม้าถามว่า ต้มหรือเปล่า

3. ชุดเสริมทักษะคณิตศาสตร์ชั้น ป. 1 ซึ่งเคยนำไปแจกโรงเรียนตำรวจชายแดนในวโรกาสวันพระราชสมภพสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี ปี 2525 เพื่อโดยเสด็จพระราชกุศลส่งเสริมการเล่าเรียนของเยาวชนในชนบท และเผยแพร่ไปแล้วกว่า 1,000 โรงเรียน

นอกจากนั้นก็ยังมีหนังสือคู่มือสร้างสื่อการสอน และวิธีทำสื่อการสอน ซึ่งจะมีประโยชน์แก่ครูและนักเรียนนำไปใช้ให้เหมาะและต่อเนื่องไม่มีที่สิ้นสุด ส่วนชุดอื่น ๆ ยังทดลองอยู่ก็คือ ชุดไปตลาดเกี่ยวกับอาหารหลัก 5 หมู่ ชุดแผนที่ประเทศไทย สร้างเสริมประสบการณ์ชีวิต ชุดเสริมสร้างประสบการณ์ทางวิทยาศาสตร์

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ ฯ ทรงตระหนักในความสำคัญของการศึกษาระดับก่อนวัยเรียน และระดับประถมศึกษา ซึ่งเป็นพื้นฐานของการศึกษาชั้นสูง ทรงส่งเสริมการศึกษาของเด็กควบคู่กันไปกับด้านสังคมสงเคราะห์ มิใช่แต่ในต่างจังหวัด แม้ในกรุงเทพมหานครก็ได้เสด็จไปเยี่ยมเยียนโรงเรียนต่าง ๆ เช่น เมื่อเดือนมีนาคม 2526 นี้ก็เสด็จไปโรงเรียนราชประชาสมาสัย ในพระบรมราชานุเคราะห์ ศูนย์เด็กก่อนวัยเรียนวัดพญาอภัย และ

สถานพัฒนาเด็กก่อนวัยเรียน ศูนย์สาธารณสุข 16 (ลุมพินี) และทุกแห่งก็ได้ทรงแนะนำวิธีสอนการใช้สื่อการสอน และทรงแนะนำวิธีจัดทำอุปกรณ์ในราคาถูกโดยใช้วัสดุในท้องถิ่น และดัดแปลงให้เหมาะสมกับนักเรียน

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ ฯ ทรงเป็นตัวอย่างของครูที่ดีอย่างหาที่เปรียบมิได้ ทั้งในฐานะครูเด็กเล็กและครูในมหาวิทยาลัย เคยรับสั่งว่า ทรงโปรดเด็กมาก และมีพระประสงค์จะสอนเด็กมากกว่าแต่อย่างไรไม่ทราบ ถึงได้สอนเด็กโตตามมหาวิทยาลัย จนเป็นอาชีพในขณะนี้

พระกรุณาธิคุณที่สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ ฯ ได้มีต่อประชาชนชาวไทย

ทั่วราชอาณาจักรน่านี้อการ วิทยาทาน
ที่ทรงประสิทธิ์ประสาทให้กุลบุตรกุลธิดา
สุดที่จะพรรณนา ในวโรกาสที่พระองค์
มีพระชันษาครบ 60 ปีในวันนี้ ขอเชิญ
ชนมวลงชาวไทย อาราธนาคุณพระศรี-
รัตนตรัยได้ดลบันดาลให้ทรงพระเกษม
สำราญ ปราศจากภัยอันตราย ทรงประสงค์
จ้านงหมายสิ่งใด ได้สมมโนรถทุก-
ประการ วิทยาทานที่ได้ทรงบำเพ็ญ จง
เป็นผลสมดังที่ทรงตั้งปณิธาน เป็นคุณ-
ประโยชน์มหาศาลแก่ประเทศชาติสืบไป.

IATA PATA

COFFEESHOP & RESTAURANT

อาหารจีนระดับกลาง
รสชาติที่ชวนลิ้มลอง

สยามสแควร์ กรุงเทพฯ 252-8800, 252-26514,

252-3629, 252-0236

Du bon et du mauvais usage ...

Dans les verbes de mouvement, il y en a deux, les plus utilisés, qui n'ont l'air de rien, mais qui sont souvent employés incorrectement parce que leur emploi en français est parfois exactement à l'inverse de l'utilisation de leurs équivalents en thaï. Ce sont :

ALLER (ไป) et VENIR (มา)

A tel point que, dans les cas où j'utiliserais "aller" en français et que je ne résiste pas à l'envie d'écrire "ไป", à chaque fois, ma copie me revient avec "ไป" corrigé en "มา"

Aller s'emploie lorsqu'il s'agit d'un mouvement qu'on fait de l'endroit où l'on est au lieu où l'on n'est pas. Par exemple, si je suis à Bangkok, je dirai : "Je vais partir pour la France dans quelques jours."

Venir s'emploie lorsqu'il s'agit d'un mouvement qui se fait de l'endroit où l'on n'est pas à l'endroit où l'on est. Par exemple, si je suis à Bangkok, je dirai : "Mon collègue est venu de Paris la semaine dernière."

Jusque-là, c'est très simple, l'emploi en thaï est le même, on peut traduire directement "aller" par "ไป" et "venir" par "มา". Mais lorsque l'on a un interlocuteur, il y a une différence entre le thaï et le français. En thaï, on se place au point de vue de l'interlocuteur et non de celui qui parle.

Ex. J'irai vous voir demain.

ฉันจะมาหาท่านพรุ่งนี้

Je vous envoie mes meilleures pensées.

ฉันขอส่งความคิดถึงมาด้วย

mais on dit bien "ฉันส่งของไปให้เขา"

Avoir été Le verbe "être", dans ses formes du passé, peut remplacer le verbe "aller".

Ex. J'ai été à Paris le mois dernier.

ou

Je suis allé à Paris le mois dernier. Certains auteurs disent qu'il y a cependant une différence de sens. "J'ai été à Paris ..." pour eux, implique un aller-retour : J'ai fait le voyage de Paris et j'en suis revenu, alors que "Je suis allé à Paris ..." ne parle que du mouvement fait pour me transporter à Paris. D'autres disent au'il n'y a aucune différence de sens, mais une différence de niveau de langue. "J'ai été à Paris ..." est familier alors que "Je suis allé à Paris ..." paraît plus soigné.

Le futur proche et le passé récent. Pendant que nous y sommes, n'oublions pas que "aller" et venir peuvent servir à exprimer le futur proche et le passé récent.

Ex. Je vais partir dans quelques minutes.

Je viens de terminer mon article.

Au revoir,

La latillonne

การสอนภาษาและวัฒนธรรมการใช้ภาษา

รองศาสตราจารย์อาภรณ์ พุกกะมาน

บทความนี้ จะแบ่งออกเป็น 2 ส่วน คือ ส่วนที่ 1 ว่าด้วยภาษา และวัฒนธรรม ส่วนที่ 2 ว่าด้วยการสอนภาษาและวัฒนธรรมการใช้ภาษา

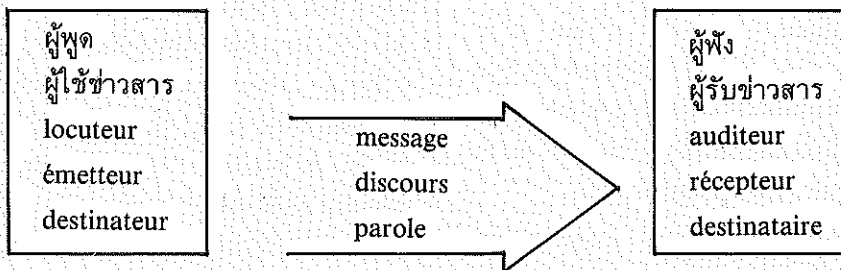
สำหรับส่วนที่ 1 นั้น จะมีรายละเอียด 3 หัวข้อ คือ

1. องค์ประกอบในการสื่อสาร
2. มรรยาทและวัฒนธรรมในการใช้ภาษา
3. สัมพันธภาพอันดีระหว่างกัน

1. องค์ประกอบในการสื่อสาร

การสอนภาษาต่างประเทศซึ่งกำหนดให้ผู้เรียนมีความสามารถในการใช้ภาษาติดต่อสื่อสารกับผู้อื่นได้นั้น มีความหมายในทางภาษาเทคนิคว่า Communication การสื่อสารด้วยภาษาโดยเฉพาะภาษาพูดนั้น จึงครอบคลุมความสามารถในการพูดให้ผู้อื่นฟังรู้เรื่อง และฟังผู้อื่นพูดหรือตอบให้รู้เรื่องด้วยภาษาเทคนิคใช้ว่า การใช้ข่าวสาร และการรับข่าวสาร คำว่าข่าวสารในที่นี้ คือคำว่า message

เราอาจเขียนแผนภูมิอธิบายลักษณะการสื่อสารเบื้องต้นได้ดังนี้ คือ



แผนภูมิที่ 1 ลักษณะการสื่อสารเบื้องต้น

นอกจากองค์ประกอบสำคัญ 3 ส่วนดังกล่าวแล้ว การสื่อสารจะต้องมีส่วนสำคัญอีก 3 ส่วน เป็นปัจจัย คือ

1. เรื่องราว คน หรือสิ่งของ ที่พูดถึง ซึ่งภาษาฝรั่งเศสใช้ศัพท์ว่า un référent
2. สายสัมพันธ์ ที่ก่อให้เกิดการติดต่อสื่อสารระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง ภาษาฝรั่งเศส เรียกว่า canal หรือ contact
3. สื่อ หรือ สัญญาณ หรือ เครื่องหมายที่จะทำให้ผู้พูด และผู้ฟังเข้าใจกันได้ ภาษาฝรั่งเศส เรียกว่า langue หรือ code

การสื่อสารจะสมบูรณ์ได้ก็ต้องมีองค์ประกอบครบทั้ง 6 ส่วน ดังกล่าวมาแล้ว ดังแผนภูมิที่ 2 ดังนี้

- d. Référent
a. Destinateur b. Message c. Destinataire
e. Canal
f. Code

ทฤษฎีภาษาศาสตร์กล่าวว่าภาษาจะเข้ามามีส่วนร่วมในการสื่อสาร เพื่อแสดงบทบาท 6 แบบ คือ

1. แสดงอารมณ์ หรือความรู้สึก (fonction émotive)
2. แสดงความหมายแฝง (fonction conative)
3. แสดงสื่อสาระ (fonction référentielle)
4. แสดงสื่อสัมพันธ์ (fonction phatique)
5. แสดงรูปเสียงคำในประโยค (fonction métalinguistique)
6. แสดงภาพพจน์นิพนธ์ (fonction poétique)

การสื่อสารทั้งหมดดังกล่าวแล้ว ผู้พูดจึงต้องมีความรู้ในตัวภาษา คือ เสียง รูปคำ ความหมาย การเรียงที่คำ เพื่อพูดเป็นภาษา หรือ พูดเป็นประโยคออกมา นอกจากนี้ผู้พูดยังจะต้องเข้าใจ การแสดง อารมณ์ หรือความรู้สึก หรือความหมายแฝง หรือสาระ หรือสิ่งสัมพันธ์ระหว่างผู้พูด และผู้ฟัง รวมทั้ง ลีลาของการพูดและการใช้ภาษาด้วย องค์ประกอบที่เพิ่มขึ้นมาจากการใช้ประโยคในภาษานั้น คือ ส่วน ที่รวมเรียกได้ว่า วัฒนธรรมในการใช้ภาษา ผู้สื่อสารที่ดีจึงต้องมีความรู้ความเข้าใจวัฒนธรรมในการ ใช้ภาษา เพื่อประสิทธิภาพในการสื่อสารภาษาที่สมบูรณ์

2. มรรยาทและวัฒนธรรมในการใช้ภาษา

คนเราจะพูดก็ต่อเมื่อต้องการบอกกล่าว หรือต้องการข้อมูลสาระบางประการ ตามธรรมดา คนเราอยู่ดี ๆ จะไม่พูดลอย ๆ โดยไม่มีสาระเป็นอันขาด ดังนั้นในแผนภูมิที่ 1 จึงแสดงเด่นชัดว่ามีคน 2 คน การพูดจะได้ผลเต็มที่ ผู้พูดก็ต้องรู้จักวิธีพูด ภาษาที่จะพูด คนที่เราพูดด้วย และอื่น ๆ อีก ซึ่ง ในการวิเคราะห์แบ่งออกเป็น 2 ส่วนใหญ่ ๆ เรียกว่า สถานะทางสังคม—วัฒนธรรม (aspects socioculturels) และสถานะทางจิตวิทยาภาษาศาสตร์ (aspects psycholinguistiques)

ผู้เขียนจะขอก้าวถึงสถานะทั้ง 2 หัวข้อที่กล่าวแล้วอย่างสังเขปที่สุด ดังนี้ คือ

2.1 สถานะทางสังคม—วัฒนธรรม

สถานะทางสังคม—วัฒนธรรมนี้สามารถแบ่งรายละเอียดออกเป็น 5 เรื่อง คือ

- 2.1.1 เกี่ยวกับสถานที่
- 2.1.2 เกี่ยวกับสภาพแวดล้อม
- 2.1.3 เกี่ยวกับเรื่องที่พูด
- 2.1.4 เกี่ยวกับสถานภาพทางสังคมของกลุ่มสนทนา
- 2.1.5 เกี่ยวกับเรื่องการใช้ภาษา

สถานะทางสังคม—วัฒนธรรมนี้ ใน 3 ข้อแรกว่า ผู้พูดจะต้องระวางมรรยาทเกี่ยวกับสถานที่ที่พูด ต้องให้เหมาะสมกับกาลเทศะและโอวาท ผู้พูดจึงต้องรู้จักมรรยาทสังคม มรรยาทของผู้ดี ความสุภาพ ย่อมดีกว่ามรรยาททรามไม่ว่าในสังคมใด เรื่องมรรยาทนี้ผู้พูดย่อมต้องใช้วิจารณญาณของตนเองเป็นอย่างมาก

สถานะทางสังคม—วัฒนธรรมข้อ 4 และข้อ 5 จะมีหลักการที่วิเคราะห์เป็นระบบชัดเจนได้มากกว่า ดังรายละเอียดดังนี้

2.1.4 สถานภาพทางสังคมของกลุ่มสนทนา

ในสังคมทุกสังคม สมาชิกย่อมจะมีระดับ บทบาท หน้าที่ และภาระงานต่างกัน และปริมาณต่างกันด้วย ในการดำเนินชีวิตที่ราบรื่น โดยเฉพาะเพื่อประสิทธิภาพในการติดต่อสื่อสาร ย่อมจะต้องมีการปรับเปลี่ยนและประมาณการให้เหมาะสมอยู่ตลอดเวลา ในบทความนี้ จะมีศัพท์ภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวกับสถานภาพทางสังคม ในตารางที่แนบมาข้างท้าย ผู้เขียนจึงเห็นสมควรที่จะอธิบายคำศัพท์เหล่านั้นในเรื่องที่เกี่ยวกับสถานภาพทางสังคมของกลุ่มสนทนา ดังนี้

1. rapport d'autorité หมายถึง สถานภาพที่กลุ่มสนทนาอยู่ในฐานะผู้บังคับบัญชา และผู้ถูกบังคับบัญชา หรือ ผู้ใหญ่กับผู้น้อยในวงงาน ที่จะมีอิทธิพลต่อบทบาทและสิทธิของแต่ละคน
2. échanges transactionnels หมายถึง สถานภาพที่มีช่องว่างระหว่างกลุ่มสนทนา เช่น นายจ้าง/ ลูกจ้าง นายสิบ/ พลทหาร เป็นต้น
3. égalité หมายถึง สถานภาพของความเสมอภาคทางสังคมระหว่างกลุ่มสนทนา

การเข้าใจสถานภาพทางสังคมระหว่างกัน จะทำให้การกำหนดขอบเขตและมรรยาทในการพูดรวมทั้งการเลือกภาษาที่จะใช้ เป็นไปได้เหมาะสม เกิดประโยชน์ และเกิดผลดีในการพูด

2.1.5 การใช้ภาษา

การสื่อสารด้วยภาษามีหลายแบบ หลายวิธี หลายลักษณะ แม้เพื่อจะพูดสิ่งเดียวกันเรื่องเดียวกัน การเลือกแบบประโยคที่ถูกต้องเหมาะสมกับกาลเทศะ ฐานะ และบุคคล จะเป็นวัฒนธรรมในการสื่อสารอย่างยิ่ง เพราะจะเป็นความถูกต้องที่ยอมรับกันในสังคม และก่อให้เกิดปฏิภิกิริยาที่ดี และสัมพันธภาพที่ดีต่อกัน ดังจะเห็นจากตารางแสดงการเลือกแบบประโยคต่าง ๆ กันที่แนบมาข้างท้าย

นอกจากนี้ผู้พูดพึงรู้ว่า ภาษามีไวยากรณ์เพียงตัวเสียงที่สื่อความหมายลอย ๆ ในเสียงและในภาษายังมีความหมายอื่นแฝงอยู่ ดังกล่าวแล้วในบทบาทของภาษา 6 แบบ (ข้อ 1) ดังรายละเอียดเพิ่มเติมในข้อ 2.2

2.2 สถานะทางจิตวิทยาภาษาศาสตร์

สถานะทางจิตวิทยาที่เน้นที่ลักษณะความสัมพันธ์ทางสังคมและทางอารมณ์ของกลุ่มสนทนา เรียกว่า rapport นอกจากนี้ยังเน้นถึงความต้องการหรือวัตถุประสงค์ในการพูด โดยถือว่า เมื่อพูดแล้วจะต้องเป็นสื่อให้เกิดการบรรลุผลในวัตถุประสงค์นั้น ๆ จึงจะเรียกว่าใช้ได้

อนึ่ง การที่จะบรรลุวัตถุประสงค์ของฝ่ายหนึ่ง คำพูดอาจจะทำให้เกิดปฏิภิกิริยาหรือความกดดัน หรือผลกระทบต่ออีกฝ่ายหนึ่งในทางไม่พึงปรารถนาก็ได้ ในการใช้ภาษาจึงมีความจำเป็นที่ผู้พูดจะต้องเลือกประโยคที่จะสร้างปฏิภิกิริยาและผลกระทบต่อที่ดีด้วย จึงจะเรียกได้ว่ามีมรรยาท และมีวัฒนธรรมในการ

ใช้ภาษา การเลือกใช้ภาษาจึงต้องคำนึงถึงองค์ประกอบอีกส่วนหนึ่งเป็นส่วนที่ 3 คือ สัมพันธภาพอันดีระหว่างกันและกัน ภาษาฝรั่งเศสเรียกว่า *Publics et domaines* กล่าวโดยสรุปเกี่ยวกับสัมพันธภาพนี้คือ ส่วนสัมพันธระหว่างคู่ส่ง—รับข่าวสาร 6 ประเภท คือ

1. สัมพันธภาพในครอบครัว (*Relations familiales*) คือ ความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลภายในครอบครัวเดียวกัน

2. สัมพันธภาพในวงอาชีพ (*Relations professionnelles*) คือ ความสัมพันธ์ระหว่างเพื่อนร่วมงาน ผู้ใหญ่กับผู้เยาว์ ลูกจ้างกับลูกจ้าง เป็นต้น

3. สัมพันธภาพฉันมิตร (*Relations grégaires*) คือ ความสัมพันธ์ระหว่างเพื่อนฝูง เพื่อนบ้าน หรือคนรู้จัก เช่น เพื่อนกับเพื่อน

4. สัมพันธภาพพ่อค้าและบุคคล (*Relations commerciales et civiles*) คือ ความสัมพันธ์ ด้านบุคคล ผู้บริโภค ผู้บริหาร โดยเฉพาะในการบริการต่าง ๆ เช่น การค้ารายใหญ่ และรายย่อย ธนาคาร ไปรษณีย์ โรงแรม การขนส่งมวลชน ตำรวจและตุลาการ เป็นสัมพันธภาพระหว่างผู้ขายกับลูกค้า ผู้ปกครองกับผู้ถูกปกครอง ผู้เสนอกับผู้รับสนอง เป็นต้น

5. สัมพันธภาพผ่านสื่อทางเดียว (*Fréquentation des media*) หมายถึง การสื่อสารจากวิทยุโทรทัศน์ หรือการเผยแพร่ข่าวสาร จากผู้ส่งทางเดียว ไม่มีการต่อเพื่อสนองตอบจากผู้รับเหมือนในการพูดปกติ

การรู้จักความสัมพันธ์ระหว่างกันและกัน และรู้จักเลือกแบบประโยคเพื่อสร้างสัมพันธภาพอันดี จะเสริมวัฒนธรรมในการใช้ภาษา และองค์ประกอบในการสื่อสาร ให้สมบูรณ์จนบรรลุวัตถุประสงค์ที่ต้องการได้

ส่วนที่ 2 การสอนภาษาและวัฒนธรรม

ในการสอนภาษาและวัฒนธรรมในการใช้ภาษานี้ ครูผู้สอนจึงจะต้องรู้จักประกอบและความสำคัญของส่วนต่าง ๆ ทางวัฒนธรรม สังคม และบุคคล อย่างพร้อมมูล พร้อมกันนั้นก็ต้องรู้จักแบบประโยคต่าง ๆ ที่จะใช้ในแต่ละเรื่อง แต่ละโอกาส แต่ละบุคคล และแต่ละกรณีด้วย (*Registres de langue*)

กรณีตัวอย่างที่แนบมาในตารางที่ 1—ตารางที่ 13 นี้ เป็นผลงานของกลุ่มอาจารย์คนไทยที่ได้รับทุนไปเพิ่มพูนความรู้ทางการฝึกครูสอนภาษาฝรั่งเศส ที่เมือง Grenoble เมื่อปี 1980—1981 ประโยคภาษาที่จะใช้พูดตามวัตถุประสงค์ต่าง ๆ เช่น ขอโทษ ขอให้หยุดพูด ขอให้พูดซ้ำอีก ฯลฯ มาจากหนังสือ *Adaptation de "Un Niveau-Seuil" pour des contextes scolaires Actes de Parole* บางส่วน ตารางดังกล่าวแสดงรูปประโยคภาษาฝรั่งเศสโดยพิจารณาแจกแจงสถานะของคู่สนทนา สถานที่ และสถานการณ์สิ่งแวดล้อม ที่สมควรจะใช้แต่ละประโยคด้วย

ผู้ที่ศึกษาตารางเหล่านี้ จะเข้าใจวัฒนธรรมในการใช้ภาษามากขึ้น จะรู้จักสถานการณ์ต่าง ๆ ที่จะต้องใช้ประโยคนั้น ๆ และจะสามารถสอนผู้เรียนให้รู้จักใช้ประโยคเหล่านั้นด้วย

ในตารางที่ 1 แสดงการชักชวน

ในตารางที่ 2 แสดงการขอให้พูดซ้ำ

ในตารางที่ 3 แสดงการให้กำลังใจ

- ในตารางที่ 4 แสดงการไม่เห็นด้วย
- ในตารางที่ 5 แสดงการตกลงด้วย
- ในตารางที่ 6 แสดงการขอบคุณ
- ในตารางที่ 7 แสดงการขอให้หยุดพูด
- ในตารางที่ 8 แสดงการขอพูดต่อ
- ในตารางที่ 9 แสดงการพอใจ
- ในตารางที่ 10 แสดงการขอโทษ
- ในตารางที่ 11 แสดงความไม่แน่ใจ
- ในตารางที่ 12 แสดงการยกโทษให้
- ในตารางที่ 13 แสดงการไม่ตอบคำถาม

ผู้สนใจจะศึกษาตารางได้ดังต่อไปนี้

	PROPOSER	QUI	A QUI	DANS QUELLES CIRCONSTANCES
Je	Jé vous invite à...? Voilà ce que je te propose Je vous propose de... Je serais content de (si)... J' ai une idée!	une dame un mari une femme un homme un enfant	une voisine sa femme ses enfants un ami un autre enfant	prendre le café. projets de week - end. faire des courses et aller se promener après. vous revoir-au téléphone, à un ancien ami de la famille qui s' annonce. il pense à un nouveau jeu.
Vous	Vous pourriez peut-être... Si vous voulez... Venez donc...	une dame un professeur collègue A	une dame ses élèves collègue B	venir avec moi au bureau d' informations. Elles cherchent toutes les deux un programme d' excursion, vous pouvez utiliser le dictionnaire (en classe de français.) prendre l' apéritif un de ces soirs à la maison, à la sortie du travail.
Tu	Tu aurais envie de..	la femme	son mari	aller au cinéma ce soir?
Nous	Nous voudrions (aimerions)	un représentant du personnel	le chef du personnel	l' employé présente une revendication au nom de ses collègues.
Imp.	Ça te ferait plaisir de... Et si on allait... Tiens! On pourrait...	la mère la femme un élève	sa fille sa famille son copain	aller faire un tour dans les magasins. dire bonjour aux Dupont, sur le chemin de la maison. aller jouer au foot avant de rentrer.

	DEMANDER DE REPETER	QUI	A QUI	DANS QUELLES CIRCONSTANCES
Tu	Tu as dit quelque chose Qu' est-ce que tu dis ?	la mère le père	la fille le fils	dans le séjour, devant la télévision, après le dîner. dans le séjour, le père est en train de lire son journal.
Vous	Pouvez-vous répéter ? Qu' est-ce que vous dites ?	personnel de la Direction le directeur	les étudiants une secrétaire	à la cantine, un membre de la Direc- tion donne une information importante. la secrétaire lui annonce que le personnel vient de décider une grève.
Je	J' ai mal entendu	un touriste	un guide	pendant la visite d' un musée, le groupe est grand, le guide ne parle pas assez fort.
Imp.	Comment ? Pardon ? Quoi ? Hein ?	un enseignant un Thaïlandais un garçon un employé	des enseignants un touriste son copain son collègue	dans la classe, il y a du bruit. dans la rue, le touriste demande sa direction, le Thaïlandais n'a pas bien entendu ce qu' on lui a demandé devant un cinéma, dans la rue, du bruit et beaucoup de monde. à l' usine, pendant le travail, dans le bruit des machines.

	ENCOURAGER	QUI	A QUI	DANS QUELLES CIRCONSTANCES
Vous	<p>N' hésitez pas</p> <p>Allez ! un peu de courage</p> <p>Allez ! un petit effort</p> <p>Essayez un peu</p> <p>N' ayez pas peur</p> <p>Prenez votre temps</p>	<p>un médecin</p> <p>un étudiant</p> <p>un professeur de gymnastique</p> <p>un professeur</p> <p>un moniteur</p> <p>une vendeuse</p>	<p>un malade</p> <p>un étudiant</p> <p>une fille, un peu fatiguée</p> <p>un nouveau professeur</p> <p>une dame</p> <p>un client</p>	<p>déjà devant la porte, après la consultation, pour l'encourager à revenir si ça ne va pas.</p> <p>présenter une revendication au Directeur des Etudes.</p> <p>l'obstacle à sauter est très haut.</p> <p>le nouveau professeur a préparé sa première leçon. L'autre lui apporte le magnétophone et le projecteur.</p> <p>apprendre à conduire.</p> <p>le client hésite entre plusieurs articles, la vendeuse le laisse pour servir un autre client.</p>
Tu	<p>Continue !</p> <p>Vas-y ! décide-toi !</p>	<p>un psychologue scolaire</p> <p>une mère</p>	<p>un élève</p> <p>son enfant</p>	<p>dans le bureau d'orientation pendant que l'élève raconte ce qui s'est passé.</p> <p>entrer dans l'eau à la plage.</p>
Imp.	<p>(Bon) courage !</p> <p>C'est très simple (facile)</p> <p>Allez la France, Allez la France, Allez !</p>	<p>un étudiant</p> <p>un frère</p> <p>les spectateurs</p>	<p>un étudiant</p> <p>sa petite soeur</p> <p>l'équipe française</p>	<p>juste avant d'entrer dans la salle pour passer un examen oral.</p> <p>apprendre à monter à bicyclette.</p> <p>à un match international, au stade.</p>

	DESACCORD	QUI	A QUI	DANS QUELLES CIRCONSTANCES
Tu	<p>Tu plaisantes ou quoi ?</p> <p>Tu te moques de moi ?</p> <p>Tu ne parles pas sérieusement !</p> <p>N'y compte pas</p>	<p>un garçon</p> <p>une amie</p> <p>un étudiant A</p> <p>le père</p>	<p>la mère</p> <p>une jeune fille très conservatrice</p> <p>un étudiant B</p> <p>sa fille</p>	<p>le garçon veut partir pour le pôle nord pendant ses vacances.</p> <p>la jeune fille a déclaré qu'elle allait vivre avec un jeune lycéen dans une petite chambre.</p> <p>B veut laisser tomber ses études supérieures pour aller balayer les rues.</p> <p>la fille a quitté l'école pour se marier, puis sans travail, sans argent, elle demande de l'argent à son père.</p>
Vous	<p>Vous n'y pensez pas !</p> <p>Vous voulez rire ?</p>	<p>la bibliothécaire</p> <p>la patronne d'un café</p>	<p>un usager</p> <p>un client</p>	<p>le monsieur veut absolument donner de l'argent à la bibliothécaire contre le droit d'emporter un livre qui ne doit pas sortir.</p> <p>il lui propose de faire le tour du monde avec lui.</p>
Je	<p>Je ne suis pas d'accord (avec vous)</p> <p>Je ne suis pas de cet avis</p> <p>J'ai dit: "non" (n'insiste (z) pas)</p>	<p>le patron</p> <p>un membre A</p> <p>une fille</p>	<p>le chef de section</p> <p>un membre B</p> <p>un garçon</p>	<p>le chef de section a présenté un projet de travail.</p> <p>dans une réunion B a donné son opinion.</p> <p>le garçon demande à la fille de passer la nuit avec lui.</p>
Imp.	<p>Oui, mais...</p> <p>Certainement pas</p>	<p>la femme</p> <p>la mère</p>	<p>le mari</p> <p>sa fille</p>	<p>le mari a proposé de passer les vacances sous la tente à la montagne.</p> <p>la fille veut passer le week-end seule avec un garçon.</p>

	DESACCORD	QUI	A QUI	DANS QUELLES CIRCONSTANCES
Non, non, non ! Et puis quoi encore !	le père la mère	le fils le fils	le fils veut se promener avec sa copine dans la nouvelle voiture de la famille. le fils (10 ans) veut une calculatrice électronique pour son anniversaire.	

	ACCORD	QUI	A QUI	DANS QUELLES CIRCONSTANCES
Tu	Tu as raison Si tu veux	un garçon un ami	sa fiancée un ami	dans un restaurant, tomber d'accord sur les places choisies par sa fiancée. d'accord pour passer les vacances à la mont.
Imp.	Oui, c'est une bonne idée C'est sûr C'est vrai C'est d'accord C'est bien ça C'est entendu Chic!	un homme une élève un professeur un directeur un père un homme un enfant	un collègue son amie un élève sa secrétaire son fils son ami sa mère	au téléphone, dans le bureau. Ils proposent de passer le week-end ensemble. chaque fois que l'autre lui demande son avis sur ce qu'elle vient de dire. il approuve une remarque faite en classe. dans le bureau, à propos d'une autorisation de sortie spéciale. à table, le père est d'accord sur ce que son fils lui explique. ils viennent de se mettre d'accord sur leur prochaine rencontre. elle lui dit qu'elle va acheter un gâteau.

	REMERCIER	QUI	A QUI	DANS QUELLES CIRCONSTANCES
Vous	Je ne sais comment vous remercier C'est très gentil (à vous) C'est très aimable (à vous) Vous êtes bien aimable Je vous remercie	une femme une fille une étudiante étrangère une directrice une fille	son voisin un homme une femme française des employés le père d'un ami	à propos de son aide : il est venu réparer le tuyau de la cuisine. dans le bus l'homme lui offre sa place. à propos d'une invitation : la femme lui dit de venir passer un week-end à la campagne, chez elle. elle trouve un bouquet de fleurs sur la table le jour de son anniversaire. au téléphone, le père répond que son fils n'est pas là.
Imp.	Merci ! Merci bien ! Merci beaucoup !	un enfant un homme un client	sa mère une employée un docteur	à table : la mère lui passe un plat. au service d'information, à propos d'horaires qu'elle vient de lui donner. après la consultation, au moment de partir.

	DEMANDER LE SILENCE	QUI	A QUI	DANS QUELLES CIRCONSTANCES
Tu	Ne parle pas si fort Mêle-toi de ce qui te regarde Laisse-le parler Tais-toi	une mère un frère un garçon un ami	sa fille sa soeur un autre garçon son ami	devant le berceau d'un bébé. elle veut savoir où va son frère et avec qui et pourquoi faire. Il est furieux. dans la cour de l'école: l'un veut prendre la parole mais l'autre ne le laisse pas parler.
vous pluriel	Taisez-vous Laissez-le parler Un peu de silence, s'il vous plaît	la mère un patron le président de séance	les enfants les employés l'assemblée	elle n'entend rien au téléphone : les enfants parlent très fort dans la pièce. dans un bureau, pendant une discussion. à la fin d'une réunion, tout le monde commence à discuter par petits groupes.
je	Je ne vous ai rien demandé Je ne suis pas sourd (ironie)	un automobiliste un mari	un témoin sa femme	après un accident de la route, au moment du constat, l'automobiliste est furieux. lors d'une dispute, la femme commence à s'énerver et à crier.
Imp.	Silence ! Assez ! Chut !	un professeur un père un enfant	des élèves ses enfants son frère	dans la classe : les élèves bavardent entre eux. dans le salon : C'est impossible d'écouter les informations. il faut faire attention à ne pas réveiller maman qui dort.

	GARDER LA PAROLE	QUI	A QUI	DANS QUELLES CIRCONSTANCES
tu	Attends Ecoute-moi, je n'ai pas fini Mais laisse-moi parler!	le mari un élève une soeur	la femme un élève son frère	dans une discussion, elle l'interrompt tout le temps. Le premier jour de la rentrée, chacun veut raconter ses vacances. pendant le dîner, la fille veut raconter quelque chose à ses parents.
vous	Laissez-moi finir Laissez-moi terminer S'il vous plaît!	un ministre la mère	la presse le père et le fils	lors d'une conférence de presse, un journaliste s'impatiente. à table, le père et le fils commentent à s'au cours d'une discussion la mère intervient
je	Je n'ai pas terminé Je peux terminer?	un homme politique un délégué du personnel	un adversaire politique un syndicaliste	lors d'un débat télévisé, à son adversaire coupe la parole. lors d'une Assemblée Générale pendant la grève le syndicaliste veut prendre la parole.
Imp.	Mais alors! Un instant	un élève le directeur	un élève des enseignants	ils veulent répondre en même temps à la réponse du professeur. des enseignants demandent la parole, le directeur n'a pas tout à fait fini.

	CONTENTEMENT	QUI	A QUI	DANS QUELLES CIRCONSTANCES
Vous	Vous imaginez combien j'étais contente	une femme	des amies	Dans un salon, elle raconte comment elle a gagné un voyage pour deux personnes aux Etats-Unis
	Je suis très heureuse de faire votre connaissance	une femme	une femme	dans un salon lors des présentations
Imp.	C'est exactement ce que je voulais	la femme	son mari	en ouvrant son cadeau d'anniversaire
	ça y est magnifique !	le professeur	les étudiants	En classe, la bonne réponse vient d'être donnée.
	Bravo !	un ami	un ami	Pendant une excursion, à la vue du paysage.
	Chouette !	un spectateur	un joueur de football	au stade, après le match
	Quelle chance !	un gargon	son copain	le copain propose une cigarette.
	Tous mes compliments	une élève	pour elle-même	arrive à l'heure exacte du départ d'un bus, juste à la sortie du cours.
	Vive le roi	un journaliste	le gagnant du jeu télévisé	à la fin de l'émission.
		le peuple	le roi	au passage du roi

	S' EXCUSER	QUI	A QUI	DANS QUELLES CIRCONSTANCES
Je	Je m'excuse	une dame	un monsieur	Dans le train, la dame déränge le monsieur pour prendre sa valise
	Je vous prie de m'excuser	un enseignant	le directeur	au début d'une communication téléphonique
	Je suis impardonnable	le mari	sa femme	Il a oublié de venir la chercher à la sortie du bureau.
	Je ne l'ai pas fait exprès	l'enfant	sa mère	Il a renversé son bol de chocolat en beurrant son pain.
	J'ai fait cela sans mauvaise intention	une fille	sa copine	la première est partie de l'école la veille avec le parapluie de l'autre
	Je ne voulais pas vous vexer	un monsieur	une dame très forte	le monsieur vient de se moquer des femmes grosses
	J'ai cru bien faire	la secrétaire	le directeur	elle explique pourquoi elle n'a pas posté le courrier de la veille.
	Je regrette	un employé	un client	au téléphone. ne peut lui donner l'information qu'il demande.
	Je suis vraiment désolée	une employée	sa collègue	la première a oublié de rapporter à l'autre un livre.
	Je ne le ferais plus	un enfant	son père	il a ouvert l'appareil photo qui était chargé

	S' EXCUSER	QUI	A QUI	DANS QUELLES CIRCONSTANCES
Tu	Excuse-moi	une fille	son amie	elle arrive un peu en retard au rendez-vous.
Vous	Excusez-moi	un employé	les autres	dans le bureau, il vient d'éternuer très fort
	Veillez m'excuser	un membre d'un conseil d'administra.	le président du conseil	dans une lettre, au sujet d'une réunion à laquelle il ne peut venir
Imp.	Il ne faut pas m'en vouloir	une jeune fille	son fiancé	après une dispute, elle explique qu'elle est fatiguée
	pardon	une dame	une autre dame	dans un grand magasin, la lère a heurté l'autre

	INCERTITUDE	QUI	A QUI	DANS QUELLES CIRCONSTANCES
Imp.	Ce n' est pas sûr	un garçon	ses amis	A l' école, il ne sait pas très bien s' il pourra venir le lendemain ou pas.
	Peut-être (bien)	le père	le fils	Le fils demande à son père s' il l' emmènera à la plage le lendemain..
Je	Je ne sais pas	une secré- taire	sa collègue	Elle a très peu d' informations sur la question
Tu	Tu as peut-être raison	une soeur	son frère	A la fin d' une discussion sur un de leurs amis
	Tu crois ?	une femme	son amie	Elle se demande toujours ce qu' elle doit faire

	EXCUSER, PARDONNER	QUI	A QUI	DANS QUELLES CIRCONSTANCES
Je	Je te pardonne	Une fille	Son fiancé	Le fiancé est arrivé en retard au rendez-vous
	Je vous en prie	A	B	B s'est excusé (e)
Tu	Allez, je ne suis pas rancunière	la mère	les enfants	Les enfants ont fait une bêtise et n'osent pas venir dans la cuisine.
	Ne t'inquiète pas	Hélène	sa copine	la copine ne sait plus où elle a mis le parapluie d'Hélène
Nous	N'en parlons plus	un médecin	une infirmière	l'infirmière parle à nouveau de l'erreur qu'elle a fait la veille.
	N'y pensons plus	la femme	le mari	Après une discussion désagréable sur un problème secondaire
Imp.	Ce n'est rien	une dame	une jeune fille	la fille a failli tomber sur la dame et lui a marché sur les pieds
	Il n'y a pas de mal	une vendeuse	une cliente	Dans un grand magasin, une cliente a fait tomber des boîtes avec son panier.
	Ça va pour cette fois	un policier	un automobiliste	La voiture est arrêtée en double file, le conducteur arrive en courant.
	Ce n'est pas votre faute	La femme de ménage	un employé	Comme il pleut beaucoup dehors, il a sali les escaliers en montant dans son bureau, et il s'excuse.

	REFUS DE REPONSE	QUI	A QUI	DANS QUELLES CIRCONSTANCES
Tu	Ne t'occupe pas de ça	Un ami A	Un ami B	A demande avec lequel de ses copains elle va se fiancer
	tu n'as pas à me poser de questions tu n'as pas à le savoir ne pose pas de question	parents	enfant	Les parents parlent de problèmes d'argent et un enfant intervient dans la conversation.
Vous	Vous êtes très indiscret (e)	Le voisin	une jeune fille	L'homme a demandé ce qu'elle faisait très tard à la plage avec son fiancé.
Je	Je refuse de répondre	un journaliste	un passant	Sondage sur les intentions de voter en pleine campagne électorale
	Je n'en sais rien	un professeur	un élève	L'élève essaye de savoir s'il a réussi ou non son examen
Nous	Nous ne pouvons vous répondre	La secrétaire	un étudiant	L'étudiant a demandé si tous les cours sont annulés
Imp.	ça ne te regarde pas	le père	l'enfant	L'enfant pose des questions dans une discussion sérieuse entre son père et un visiteur

VIVRE LE FRANÇAIS

Dialogue des cultures et formation de la personne

Vivre le français

Comme thème général du congrès, *Vivre le français* témoigne avant tout d'une préoccupation vive et diversement exprimée aussi bien dans la pratique quotidienne qu'en recherche fondamentale ou appliquée :

que l'apprentissage du français langue maternelle et langue seconde ou étrangère rejoigne vraiment la vie personnelle de l'apprenant dans son milieu social et culturel, compte tenu des aspects nouveaux de la culture à l'âge du "village planétaire".

Pour dire les choses en d'autres mots ou expressions on veut que l'apprentissage du français "colle à la vie", soit partie intégrante de "l'épanouissement de la personne", réponde aux "besoins langagiers" de la vie professionnelle ou du milieu de travail.

Prenant en charge ce mouvement vers la personne et vers la vie, le thème général du congrès rejoint par ailleurs l'évolution récente de la didactique des langues qui cherche activement à situer le développement de la compétence linguistique dans celui de la compétence "communicative" ou "discursive". Praticiens et chercheurs sont ainsi convoqués au rapprochement de leurs expériences et de leurs pratiques dans le prolongement des congrès antérieurs, par de nouvelles propositions ou contributions.

Sans présumer des orientations particulières qui seront données par les participants au thème du congrès, il pourrait s'agir de chercher à voir comment, dans des situations réelles ou authentiques d'apprentissage, on pourra mieux tenir compte des conditions psychologiques (au sens large) et des dimensions socio-culturelles de l'apprentissage du français dans le monde d'aujourd'hui.

C'est ce à quoi sont invités, en tout cas, les participants au congrès, par les deux thèmes particuliers et interreliés que sont le **DIALOGUE DES CULTURES** et la **FORMATION DE LA PERSONNE**.

A) *Le DIALOGUE DES CULTURES dans l'apprentissage du français*

La F.I.P.F. est partie prenante, avec d'autres organismes internationaux et plus particulièrement l'AUPELF, dans la proposition et l'utilisation de l'expression *dialogue des cultures*.

Pour faire le point sur la question, on pourra se reporter aux numéros suivants du **Bulletin** ou de la revue **Dialogues et cultures** :

- **Bulletin** 14/15 : Congrès de la Nouvelle-Orléans (1975) ;
- **Bulletin** 18/19 : Congrès de Bruxelles (1978) ;
- **Dialogues et cultures** 21 et 23/34 : Congrès de Rio (1981).

Ces publications montrent comment on a travaillé au développement d'une meilleure connaissance des cultures d'expression française dans l'enseignement du français, particulièrement en favorisant la diffusion des instruments du dialogue des cultures et leur intégration dans l'enseignement compte tenu des divers contextes politiques, sociaux et culturels.

La situation n'a cependant pas manqué d'évoluer avec les années et l'expression elle-même (parfois qualifiée de maladroite : "les cultures ne dialoguent pas entre elles sinon par individus interposés") fait l'objet de certaines remises en question. On a pu ainsi lui reprocher de sous-estimer l'ampleur des problèmes qu'elle soulève et particulièrement la soupçonner de cautionner une certaine conception élitiste de la culture.

Dans son discours d'ouverture au congrès de 1978, Madame Lucette Chambard, alors présidente de la F.I.P.F., ouvrait pourtant des perspectives de réflexion et de travail qui faisaient état de ces difficultés. Prenant par exemple en compte la "culture des médias", elle proposait aux participants "d'explorer toutes les formes d'expression d'un groupe humain, en se demandant si les plus largement partagées ne sont pas, pour la rencontre interculturelle comme pour la prise de conscience de soi, un terrain très favorable". Toujours d'actualité, cette question reste donc, parmi bien d'autres, à l'ordre du jour.

C'est ainsi dans une perspective globale d'ouverture à la différence culturelle que l'on suggère ici de poursuivre à Québec les réflexions et les travaux entrepris sur ce thème. Comme le disait encore Madame Chambard :

***L'ACCEPTATION DE L'AUTRE DANS SON ALTERITE (...)
EST UNE ATTITUDE QUI S'APPREND.***

C'est pourquoi le congrès de 1984 veut mettre plus particulièrement l'accent sur les conditions d'apprentissage du dialogue des cultures, sur le développement des attitudes favorables à la perception des différences culturelles dans les différents contextes d'apprentissage du français langue maternelle et langue seconde ou étrangère.

Bibliographie Sélective

Lecture/Ecrit

เพื่อให้ทันต่อเหตุการณ์ และสนองตอบนักวิจัยทั้งหลายที่อยากจะมีรายชื่อหนังสือเพื่อค้นคว้า ในฉบับนี้จึงขอเสนอรายการหนังสือ ที่เกี่ยวกับทักษะการอ่าน และการเขียน

– ทันต่อเหตุการณ์ในกรณีที่ได้สดับรับฟังว่า ในปีการศึกษาใหม่นี้ จะมีการเริ่มสอนรายวิชา ในชั้น ม. 6 ว่าด้วยทักษะการอ่าน—เขียน และฟัง—พูด และยังได้อบรมการใช้หลักสูตรตามที่ตั้งต่าง ๆ หลายแห่งของกรมสามัญศึกษา รายชื่อหนังสือเหล่านี้ อาจจะเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจบ้างไม่มากก็น้อย

– สำหรับผู้วิจัย และผู้ที่สนใจทั่วไป รายชื่อหนังสือต่าง ๆ ที่นำมาเสนอหลายฉบับนี้ ผู้วิจัยส่วนใหญ่ เป็นนิสิตปริญญาโท ขอบอกขอบใจที่จัดคอลัมน์นี้ขึ้น และสถาบันการศึกษาบางแห่งก็มีปฏิกริยาในทางบวก และขอให้รวบรวมในหัวข้อให้หลากหลายขึ้น ๆ ไปยิ่งขึ้น

LECTURE :

La lecture : compréhension

B.E.L.C. : Comprendre la presse par J.C. MOTHE

Paris : BELC, 1981. 1 livret élèves 31 p. 10 F ; version pour le maîtr IX – 31 p. 12 F

L'ENFANT A LA DECOUVERTE de sa langue maternelle, jeux de langage pour l'enseignement du français. J. ILLAUT, C. Dronne, A. FOULLARD.

Paris : Casterman, 1976, 171 p. (E. 3) 35 F

ESTIENNE (F.) : Plaisir et langage : de la créativité à l'écoute, de l'écoute à la créativité.

Paris : Delarge, 1980. 265 p. 52 F

FOUCAMBERT (J.) : La manière d'être lecteur. Apprentissage et enseignement de la lecture de la maternelle au CM. 2

Paris : SERMAP, 1975. 128 p., bibliogr. 38 F

GAMALIR : Gammes de lectures fonctionnelles (80 cartes – dépliants + cartes – réponses, 1 cahier de travail de l'élève, 1 livre du maître dans un coffret carton plastifié).

Paris : SRA (92 Bld de Latour Maubourg – 75007 Paris)

(On peut obtenir pour chacun de ces coffrets un "Dossier d'essai" de 6 fiches ou 2 livrets livre, cahier de l'élève. 25 F)

LIRE EN FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE, n° spécial

Le Français dans le Monde, n° 141, novembre – décembre 1978, 111 p. 15 F

MOIRAND (S.) : Situations d'écrit.

Paris, Clé International, 1979.

REMOND (G.), RICHAUDEAU (F.) : Je deviens un vrai lecteur de 9 à 11 ans.

Paris : Retz - Centre d'étude et de promotion de la lecture, 1978. 288 p. : ill. 45 F.

BELLENGER (L.) : Les méthodes de lecture.

Paris : P.U.F., 1978, 128 p. ("Que sais-je ?" n° 1707)

BOURNEUF (D.), PARE (A.) : Pédagogie et lecture : animation d'un coin de lecture.

Paris : Magnard, 1978, 144 p. : bibliogr. (lecture en liberté)

GATTEGNO (G.) : La lecture en couleurs .

Neuchâtel : Delachaux et Niestlé, 1966. 4 livrets + 1 jeu grammatical + 1 livre de 40 récits + guide du maître.

GROMER (B.), RIEDLIN (M.C.) : Pratiques de lecture et d'écriture. Cl. de 5è.

Paris : Scodel, 1975. 264 p., ill. noir et couleur.

INIZAN : 27/vingt-sept/phrases pour apprendre à lire.

Paris : A. Colin - Bourrelier, 1978.

Ensemble élève : 6 étapes : 138 p. + cahier de contrôle : 32 p. + guide méthodologique : 139 p.

A propos de lecture rapide :

RICHAUDEAU (F.) : Le langage efficace.

Oarus ; Denoël - Gonthier CEPL 1973.

RICHAUDEAU (F.) : La lisibilité/langage/typographie/signes

Paris : Denoël - Gonthier CEPL 1969.

RICHAUDEAU (F.), GOQUELIN (M. et F.) : Lecture rapide

Marabout Service, 1969.

REMOND (G.), RICHAUDEAU (F.) : Je deviens un vrai lecteur de 9 à 11 ans.

Paris : Retz, 1978.

Lecture de la presse

AGNES (Y.), CROISSANDEAU (J.M.) : Le Monde : lire le journal.

Paris FB Lobies, 1979.

STEELE (R.), DEVILLE BOURLON : Elle - Documents pour l'étude de la langue et de la civilisation françaises.

Hatier International.

PUCHEU : Savoir s'informer, comment se servir des média.

Paris, Centurion, 1980.

SAMUEL (A.) : Comprendre l'information. Lyon. Chronique sociale.

- MOTHE (J.C.) : Comprendre la presse. BELC.
 ANTHOBELC 3 (2) : Lire le journal en 150 heures.

INITIATION A L'ECRIT

Ecriture

- METHODE JEANNOT : Face à la lecture et à l'orthographe.
 Paris : E.S.F., 1976, 39 p. : fig. (Science de l'Education) 52 F.

Graphisme

- FAUCHEUX (P.) : Ecrire l'espace
 Paris : Laffont, 1978, 448 p., ill. 79 F.
- MASSIN : La lettre et l'image.
 Paris : NRF Gallimard, 1973, 304 p. 161,50 F.
- ROSENTHIEL (A.) : l'alphabet fou
 Paris : Larousse, 1978, 50 p. 43 F.

Orthographe

- BALPE (J.P.) : Pratique de l'orthographe au cycle élémentaire
 Paris : A. Colin, 1976 117 p. (coll. "Pratiques : édagogiques") 41 F.
- LOISEAUX (R.) : Orthographe française
 Paris : Hachette, 1980. 79 p, 14 F. (coll. Outils)

EXPRESSION ECRITE :

- ABBADIE (Ch.), CHOLEVON (B.), MORSEL (M.H.) : L'expression française écrite et orale. Exercices structuraux pour étudiants étrangers de niveau avancé.
 Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble, 1974, 148 p.
- AUPECLE : A la conquête de la langue écrite, 2ème partie. 105 p., in.
 AUPECLE : "L'apprentissage du français langue vivante", p. 214 -- 284.
- B.E.L.C. : Encore un coup d'arquebuse, suivi de Qui a tué Victor ? Ecrire collectivement un roman policier, par J. de Porla.
 Paris : B.E.L.C., 1981. 128 p. multigr. 30 F.
- BESSION (R.) : Guide pratique de la communication écrite
 Paris : Castella, 1982. 167 p. 30 F + corrigé d'exercices 8 F.
- CAPELLE (G.), GRELLET (F.) : Ecritures. Textes et documents, exercices de compréhension et de production.
 Paris : Hachette
 1 - 1980. 77 p., ill. 14 F/ 2 - 1981. 95 p., ill. 15 F./
 3 - 1981. 111 p. ill. 16,50 F.
- C.R.E.D.I.F. : Initiation à l'expression écrite.
 Paris : Didier, 1973, 1 ère partie : livre de l'élève : 32 p. : ill. 12,50 F. + livre du maître.

48 p. + 4 films fixes et 1 bande 320 F + 2ème partie : livre de l'élève : 24 p., ill. 12,50 F
+ livre du maître : 64 p. + 1 bande 150 F.

DEBYSER (F.) : Les lettres de Paulette et Victor.

Paris : B.E.L.C., 1980, 75 p., mult. 16 F.

L'ENFANT A LA DECOUVERTE de sa langue maternelle. Jeux de langage pour
l'enseignement du français (cf. in : **Lecture : compréhension.**)

LAVENNE (C.) : Passage à l'écrit : orthographe et expression

Paris : Clé International - Nathan, 1975.

Livre de l'élève. 1. 70 p. 20,50 F ; 2. 96 p. 14 F.

Livre du professeur. 1. 24 p. 23,50 F ; 2. 20 F.

3 bandes magnétiques 435 F.

PRATIQUES DE L'ECRIT

Le Français dans le Monde, n° 167. février - mars 1982. 15 F.

RENOUARD (M.), WEISS (F.) : Gammes

Paris : Clé International. 3 vol.

. 3 : 64 p. 16,50 F. / Vol 1 et 2 à paraître (coll. Pratique des langues étrangères)

SENS ET COMMUNICATION

Recherches Pédagogiques, n° 69. 1974. I.N.R.P. (en vente au S.E.V.P.E.N.)

VIGNER (G.) : Ecrire et convaincre.

Paris : Hachette, 1975, 112 p. ; ill. (coll. "Outils") 14 F.

VIGNER (G.) : Ecrire.

Paris : Clé International. 1982.

เนื่องในดิถีอันเป็นมหามงคล 6 พฤษภาคม



ถวายพระพร



คณะกรรมการ
บริหารสมาคมฯ
กับ “Petite Fête” ที่ le dix
ชอยแสงมุกดา สุขุมวิท
“Bon Anniversaire”



ถวายเงินโดยเสด็จพระราชกุศล



ในแวดวงภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน : ศัพท์บัญญัติ

การติดตามข่าวคราวความเคลื่อนไหวในวงการเรียนการสอน จะเป็นการเข้าร่วมสัมมนา อบรมอ่านวารสาร ล้วนแต่เป็นเรื่องที่ครูผู้สอนหนังสือควรจะทำ เพราะมีผลพลอยได้มากกว่าผลพลอยเสีย เมื่อสองสามวัน (น่าจะสองสามเดือน) ได้อ่านเจอข่าวคราวสั้น ๆ แต่มีประโยชน์ค่อนข้างมากต่อการเรียนการสอนภาษาเฉพาะด้าน โดยเฉพาะภาษาฝรั่งเศสเพื่อการท่องเที่ยวและการโรงแรม เรื่องของภาษาในด้านนี้ เราต้องยอมรับว่าเราใช้ภาษาอังกฤษมาเป็นอันดับหนึ่ง ถึงแม้ว่าในระยะหลังความต้องการในด้านนี้ที่เกี่ยวกับภาษาฝรั่งเศสมีมากขึ้น แต่กลุ่มผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสก็นิยมที่จะใช้ศัพท์บางคำเป็นภาษาอังกฤษอยู่เอง เหตุผลเพราะเป็นที่เข้าใจกันทั่วไป ถ้าเหตุผลทางทฤษฎีของการสอนลักษณะนี้ คำที่มีใช้รวมทั้งในอังกฤษและฝรั่งเศส เราเรียกว่าเป็นคำ “transparent” ทำให้ผู้เรียนซึ่งรู้ภาษาใดภาษาหนึ่งอยู่ก่อนแล้ว มีความเข้าใจได้ทันทีในขณะที่เรียนภาษาใหม่ คงไม่ต้องอรรถาธิบายว่าในคำศัพท์เทคนิคนั้น ใช้ร่วมกันทั้งอังกฤษฝรั่งเศส ทำให้เกิดการเรียนรู้อย่างรวดเร็ว

แต่กระนั้นก็ดี ในแต่ละประเทศต่างก็พยายามที่จะบัญญัติศัพท์ขึ้นเฉพาะในภาษาของตน

ในบ้านเรา เรามีราชบัณฑิตสถานรับภาระ และหน้าที่นี้อยู่ เราได้รู้จักกับคำเช่น ทัศนจักร มัคคุเทศก์ บริกร พิธีกร สันทนาการ นวกรรม ฯลฯ กันเมื่อเร็ว ๆ นี้เอง นับว่าการบัญญัติศัพท์จะทวีความรุนแรงยิ่งขึ้น แรก ๆ ไม่คุ้นหู ก็อาจจะไม่เป็นที่นิยม พอนาน ๆ เข้า ความเคยชินเท่านั้นที่จะทำให้ความรู้สึกหลาย ๆ อย่างหมดไป เป็นที่น่าสังเกตว่า คำที่เราบัญญัติในระยะหลัง ๆ มักจะมีกลิ่น “แขก” อยู่บ้าง เหตุผลก็คือ ท่านผู้บัญญัติท่านมักจะทำขอยืมคำบาลี สันสกฤตมาใช้ ซึ่งทำให้ดูลัง ๆ และเท่ ๆ คลุกเคล้ากันไป

ในประเทศฝรั่งเศส Académie Française ท่านก็มีหน้าที่ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับภาษาอยู่ด้วยเหมือนกัน อันนิเวาสถานของสถาบันแห่งนี้ ใคร ๆ ที่ไปปารีสน่าจะทำความรู้จักกับสถานที่นี้ไว้ ตั้งอยู่ริมแม่น้ำแซน ตรงข้ามกับพิพิธภัณฑสถานลูฟร์ ตัวอาคารเก่า ๆ แต่ดูศักดิ์สิทธิ์พิลึก มีโดมทองสูงสว่างกระจ่างตา ถ้าท่านเดินเรียบถนนริมฝั่งแม่น้ำแซน

จากถิ่นลาติน (Qua: tier Latin) ท่านจะเดินล่องลงวันดีคืนดีอาจจะไปจ๊ะเอ๋กับอุตุเรน พระเอกคนโปรดของสุนทรภู่เข้าก็ได้ เพราะในการประชุมใหญ่หรือพิธีสำคัญ ๆ ท่านราชบัณฑิตท่านจะแต่งกายเต็มยศ เสื้อปักทองเหลืองอร่าม สวมหมวกอุตุเรน ดีว่าท่านมักจะมาในรถสี่ตรงบ้าง รถยี่ห้ออื่นบ้าง ถ้าท่านไพล่ขึ้นมาจากเมโทรขึ้นมา คงจะเป็นภาพที่หาดูได้ไม่ยากนักในศตวรรษนี้

เมื่อตุลาคม 1982 มาเน่ วารสาร le Français dans le Monde ท่านได้นำผลงานของท่านอุตุเรน ฝ่ายภาษาศาสตร์มาสรุปข่าวให้ฟัง Académie Française ได้ลุกขึ้นบัญญัติศัพท์ทางการท่องเที่ยว (le vocabulaire du tourisme) โดยบัญญัติจากคำภาษาอังกฤษ เหตุผลนั้นคงต้องค้นคว้าหากันต่อไป แต่ง่าย ๆ ก็คือภาษาฝรั่งเศสจะได้มีคำเฉพาะในเรื่องนี้ของตนเสียที

เมื่อครั้งข้าพเจ้าทดลองสอนภาษาฝรั่งเศสเพื่อการท่องเที่ยวและการโรงแรม สำหรับบุคคลภายนอก บุคคลที่อยู่ในวงการนี้ ซึ่งเป็นลูกศิษย์หลายคนอยากได้ศัพท์เฉพาะที่ใช้จริง ๆ เป็นภาษาฝรั่งเศส เช่น ใบ voucher ซึ่งคนฝรั่งเศสเองก็ใช้คำนี้ทับศัพท์ และเป็นที่ยอมรับว่า นิสัยการพูดแบบ "fran-glais" อังกฤษผสมฝรั่งเศส นั้นดูจะเป็นที่นิยมในเรื่องของการท่องเที่ยวและการโรงแรมเอาเสียจริง ๆ

ศัพท์บัญญัติทางการท่องเที่ยวที่นำมาตีพิมพ์ใน le Journel Officiel มีอยู่ 27 คำด้วยกัน การประกาศในครั้งนี้ทำกันในวันที่ 3 เมษายน 1982 วารสาร le Français dans le Monde นำข่าวมาเผยแพร่ตุลาคม 1982 ข้าพเจ้าเอามาหันต่ออีก 1 ปีต่อมา คิดว่าคงไม่สายเกินไป อันที่จริงก็มีเหตุผลดีเหมือนกัน กว่าคนฝรั่งเศสเองจะชินกับการใช้คำเหล่านี้ หรือบางทีเขาก็ไม่สนเอาเสียเลย พอ

เราจะนำไปใช้ถ่ายทอดกับลูกศิษย์ของเรา และเขานำไปใช้บ้าง เชื่อเถิดว่านักท่องเที่ยวฝรั่งเศสเองบางคนอาจจะทำหน้าพิกลเนื่องจากไม่เคยได้รับฟังกันมาก่อนเลย

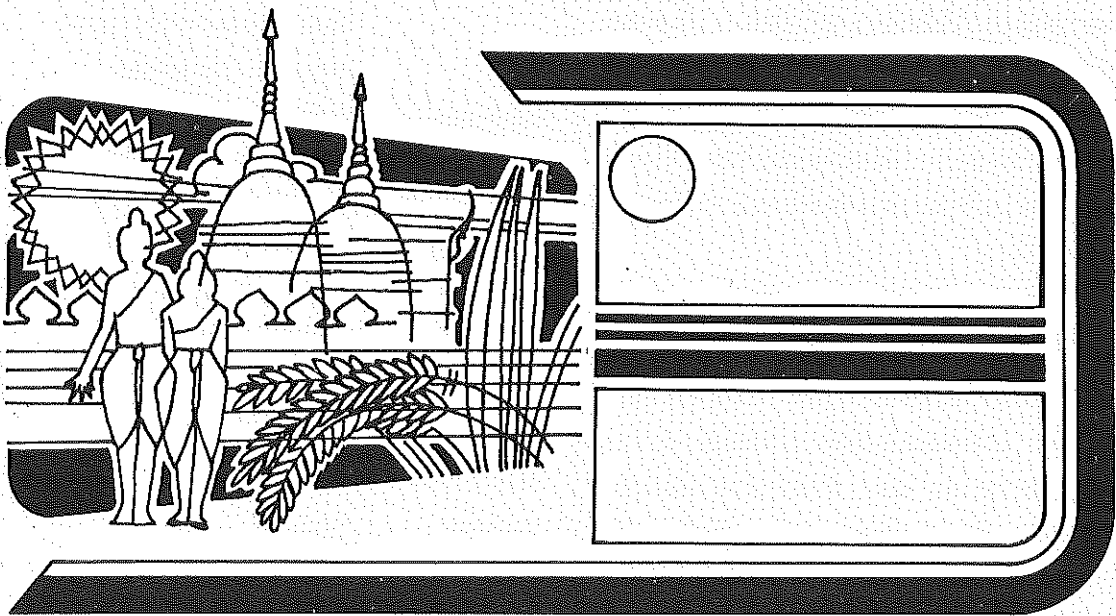
27 คำ ที่ว่านี้มีอะไรบ้าง อยู่ในหน้านี้แล้ว ข้าพเจ้าไม่ให้คำแปล และความหมาย เพราะมีไขจุดประสงค์ของบทความนี้ การนำข่าวมาสรุปให้ฟัง เพื่อให้เราทราบความเคลื่อนไหวของแวดวงการเรียนรู้ การสอนพอประมาณเท่านั้น

Allotment	Contingent
Bargaining	Marchandage
Comping-car	Auto-caravane
Caravaning	Caravanage, tourisme en caravane
Charter (to)	Apprêter, frêter, noliser
Convention	Congrès
Discount	Ristourne
Distractif	De loisir, récréatif
Fast-food	Prêt-à-manger (produit ou lieu), Restauration rapide (branche d'activités)
Gate-way	Point d'accès
Incentive-tour incentive travel	Voyage de stimulation
Jumbo-jet	Gros-porteur
Kit	Prêt-à-monter
Marketing	Commercialisation, marchéage
Mobil-home motor-home	Auto-caravane
Package	Forfait
Rush	Ruée
Seasonality	Caractère saisonnier

Shopping Chalandage,
 lèche-vitrines,
 magazinage
 Sponsor Commanditaire
 Sponsoring Parrainage
 Standing Haut de gamme

Tour-operator Voyagiste, organisateur
 de voyage
 Trade-show Exposition
 interprofessionnelle
 Voucher Bon d'échange, coupon

ธิดา บุญธรรม



รายชื่อผู้ได้รับทุนฤดูใบไม้ผลิ 1983

สังกัดกรมสามัญศึกษา

1. นางบุญศรี	ทองสมจิตต์	ลำปางกัลยาณี	ลำปาง
2. นางเพชรรา	สุขสวัสดิ์อารยา	ชินโรสวิทยาลัย	กรุงเทพฯ ฯ
3. นางสุพิศ	เวชรังษีกุล	วัดเขมาภิรตาราม	นนทบุรี
4. นายสมชาย	ภูเฝ้าพันธุ์	จันทร์หุ่นบำเพ็ญ	กรุงเทพฯ ฯ
5. นางสาวเกื้อกุล	แจ่มกลิ่น	ชินโรสวิทยาลัย	กรุงเทพฯ ฯ
6. นางสาวจุไรรัตน์	เต็มปัญญา	หอวัง	กรุงเทพฯ ฯ
7. นางกรุณา	จิรวรางกุล	หาดใหญ่วิทยาลัย	สงขลา
8. นางสาวจินตนา	พิมพ์พันธุ์	สตรีศรีสุริโยทัย	กรุงเทพฯ ฯ
9. นางอรชร	ทัศนัยนา	ศรีอยุธยา	กรุงเทพฯ ฯ
10. นางชูศรี	เมืองอ่ำ	อยุธยาวิทยาลัย	พระนครศรีอยุธยา
11. นางสาวจันทน์	ศรีสุจริต	จันทร์ประดิษฐาราม	กรุงเทพฯ ฯ
12. นางสาวสิรินันต์	ศตวรรษิธร	นนทรีวิทยา	กรุงเทพฯ ฯ
13. นางสาวสมัย	เพิ่มเจริญ	วัดธาตุทอง	กรุงเทพฯ ฯ
14. นางสาวพรภัทร	บุญญานันท์	วัดเบญจมบพิตร	กรุงเทพฯ ฯ
15. นางสาววิรวรรณ	เลาหภัทรพันธุ์	วัดราชบพิธ	กรุงเทพฯ ฯ
16. นางกรรณขจร	ศิลาเกษ	เบ็ญจมะมหาราช	อุบลราชธานี
17. นางอัคราวัลย์	หิรีโอดัปะ	สุรศักดิ์มนตรี	กรุงเทพฯ ฯ
18. นางจตุพร	ไชยวัฒน์พันธุ์	พิษณุโลกศึกษา	พิษณุโลก
19. นางสาวสุภาพรรณ	ศรีประสาธน์	อยุธยาวิทยาลัย	พระนครศรีอยุธยา
20. นางสาวณีย์	พรหมโชติชัย	สตรีพัทลุง	พัทลุง
21. นางสาวสมจิต	ศรีสุภาพ	วัดประดู่ในทรงธรรม	กรุงเทพฯ ฯ
22. นางสาวศุภลักษณ์	เอกวัฒน์พันธุ์	ศิลาจารย์พัฒนา	กรุงเทพฯ ฯ
23. นางกมลวรรณ	แสงคล้าย	สวนกุหลาบวิทยาลัย	นนทบุรี
24. นางวรรณิ	รัตตสัมพันธุ์	ศรีบุญญานนท์	นนทบุรี
25. นางอรวรรณ	อนันตปัญญาสุทธิ	กาวิละวิทยาลัย	เชียงใหม่
26. นางสาวกรองรัตน์	ตรีวิทย์พันธุ์	กัลยาณีศรีธรรมราช	นครศรีธรรมราช
27. นางสาวลัดดา	ภูษาทอง	ปากน้ำวิทยาคม	กรุงเทพฯ ฯ
28. นางเรณู	ประพันธ์	สูงเม่นชนูปถัมภ์	แพร่
29. นางสาวเสาวณี	หรรตระกุล	วัดนายโรง	กรุงเทพฯ ฯ
30. นางสาวจิรพร	ปวีตรปก	สตรีประเสริฐศิลป์	ตราด

31. นางสาวสุกัญญา	เกษรสมุทร	วัดมกุฏกษัตริย์	กรุงเทพฯ ฯ
32. นางสาวแสงรวี	ศุทธกิจ	วิเชียรมาตุ	ตรัง
33. นางสาวเพ็ญขวัญ	คันธวัฒน์	สระบุรีวิทยาคม	สระบุรี
34. นางกัลยา	สอนอ่อน	พิริยาลัย	แพร่
35. นางสาวประยูรจิตร	คณานุรักษ์	โพธิ์คีรีราชศึกษา	ปัตตานี
36. นางสาวอรศรี	สิทธิโชติ	ปัญญาวรคุณ	กรุงเทพฯ ฯ
37. นางสาวมิ่งโมหี	รัตน์นราทร	สตรีระนอง	ระนอง
38. นางสาววิภาสินี	เฉลิมนนท์	คณะราษฎรบำรุง	ยะลา
39. นางวารุณี	ทองมา	เตรียมอุดมศึกษา	กรุงเทพฯ ฯ
40. นางสาวรงค์	สารสมุทร	ทอวัง	กรุงเทพฯ ฯ
41. นางสาววรรณิ	โขมพัตร	ราชโบริกานุเคราะห์	ราชบุรี
42. นางสาวนงเยาว์	กอสนาน	เทพศิรินทร์	กรุงเทพฯ ฯ
43. นางสาวลัดดาวัลย์	เรืองยศ	ลำปางกัลยาณี	ลำปาง

สังกัดสำนักงานคณะกรรมการการศึกษาเอกชน

1. นางสุนิสา	สุขะหุต	มงฟอร์ตวิทยาลัย	เชียงใหม่
2. นางมณฑุติ	पालสุข	สากลการบัญชี	กรุงเทพฯ ฯ
3. นางจุไรพร	ไชยเจริญ	อัสสัมชัญศรีราชา	ชลบุรี

สังกัดวิทยาลัยเทคโนโลยีและอาชีวศึกษา

1. นางศุภรา	รักษ์กุล	วิทยาเขตเทคนิคกรุงเทพ	กรุงเทพฯ ฯ
-------------	----------	-----------------------	------------

สังกัดกรมการฝึกหัดครู

1. นางจิตรปราณี	จิตรใจ	มัธยมสาริตวิทยาลัยครูสวนสุนันทา	กรุงเทพฯ ฯ
-----------------	--------	---------------------------------	------------

สังกัดมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

1. นางสุภาภรณ์	วงศ์สุคนธ์	สาริต มศว.ปทุมวัน	กรุงเทพฯ ฯ
2. นางสาวยุพิน	พุทธาพัฒน์	สาริต มศว.ปทุมวัน	กรุงเทพฯ ฯ

รายชื่อสมาชิก สกสท.

(ถึงเดือนพฤษภาคม 2526)

ส ค ท

- | | |
|--|--|
| สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา (สคท.1) | นางลัดดา วงศ์สายัณห์ (สคท.2) |
| 10 สุขุมวิท 43 เขตพระโขนง | 20 สุขุมวิท 10 เขตพระโขนง |
| กทม. 10110 | กทม. 10110 |
| นางวงจันทร์ พิณนิติศาสตร์ (สคท.3) | นางพยอม ธรรมบุตร (สคท.4) |
| คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ | คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒปทุมวัน |
| ท่าพระจันทร์ กทม. 10200 | ถ.อังรีนงด์ กทม. 10500 |
| นางสาวอมรสิริ ลัดทสูร์ดีกุล (สคท.5) | นางสาวประวาณี นรินทรางกูร ณ อยุธยา (สคท.6) |
| คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ | 62 สุขุมวิท 39 เขตพระโขนง |
| ท่าพระจันทร์ กทม. 10200 | กทม. 10110 |
| นางสาวสุตชนิ ชัยประสาธน์ (สคท.7) | นางไยศรี ศรีอรุณ (สคท.8) |
| ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะโบราณคดี ม.ศิลปากร | คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร วังท่าพระ |
| วังท่าพระ ถ.หน้าพระลาน กทม. 10200 | ถ. หน้าพระลาน กทม. 10200 |
| นางแพรวไพยม บุญยะผลิก (สคท.9) | คุณหญิงเกื้อกูล เสถียรไทย (สคท.10) |
| คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย | คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย |
| เขตพญาไท กทม. 10500 | เขตพญาไท กทม. 10500 |

- นายสามารถ สัมพันธ์รักษ์ (สศช.11)
บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
เขตพญาไท กทม. 10500
- นางสาวชอุบล ชัยประสิทธิ์ (สศช.13)
19 สุขุมวิท 49 เขตพระโขนง
กทม. 10110
- นางสาวสุภัทรา อรุณทิถุลย์ (สศช.15)
ภาควิชาวรรณคดี คณะมนุษยศาสตร์ ม.เกษตรศาสตร์
เขตบางเขน กทม. 10900
- นางกุลศักดิ์ ฉายางาม (สศช.17)
ภาควิชาศิลปอาชีพ คณะมนุษยศาสตร์ ม.เกษตรศาสตร์
เขตบางเขน กทม. 10900
- นางศรีจันทร์เพ็ญ ชูขจร (สศช.19)
สาขาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษา คณะมนุษยศาสตร์
ม.เกษตรศาสตร์ เขตบางเขน กทม. 10900
- นางอุไร พลกล่า (สศช.21)
หน่วยศึกษานิเทศก์(ฝรั่งเศส) กรมสามัญศึกษา
ใน ร.ร. สามเสนวิทยาลัย ถ.พระราม 6
ริมคลองประปา กทม. 10400
- นายพิพัฒน์ ตั้งสิบลกุล (สศช.12)
คณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง
หัวหมาก กทม. 10240
- นางสาวอัจฉรา โชติบุตร (สศช.14)
สาขาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษา คณะมนุษยศาสตร์
ม.เกษตรศาสตร์ เขตบางเขน กทม. 10900
- คุณหญิงจินดา ยศสุนทร (สศช.16)
มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก
กทม. 10240
- นายเอี่ยม ฉายางาม (สศช.18)
มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช 328 ถ.ศรีอยุธยา
เขตพญาไท กทม. 10400
- นางสาวสมใจ อ่องสกุล (สศช.20)
สาขาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษา ม.เกษตรศาสตร์
เขตบางเขน กทม. 10900
- นางสุรัสวดี จันทร์มา (สศช.22)
หน่วยศึกษานิเทศก์(ฝรั่งเศส) กรมสามัญศึกษา
ใน ร.ร. สามเสนวิทยาลัย ถ.พระราม 6
ริมคลองประปา กทม. 10400

- นางสีทา พิณีจิวาดล (สศช.23)
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง
หัวหมาก กทม. 10240
- นางจงกล สุภเวทย์ (สศช.25)
หน่วยศึกษานิเทศก์(ฝรั่งเศส) กรมสามัญศึกษา
ใน ร.ร. สามเสนวิทยาลัย ถ.พระราม 6
ริมคลองประปา กทม. 10400
- นางบังอร ชินตระการ (สศช.27)
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒปทุมวัน
ถ.อังรีดูนังต์ กทม. 10500
- ร.ท.หญิงवासนา เจริญลาภ (สศช.29)
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒปทุมวัน
ถ.อังรีดูนังต์ กทม. 10500
- นางแมนน้อย เพนธ์ (สศช.31)
88/5 ซอยอุโมงค์ ค.สุเทพ อ.เมือง
เชียงใหม่ 50000
- นางสาวพิมพ์ภา ฐานิสสรณ์ (สศช.33)
ร.ร. ราชวินิตบางแก้ว ถ.บางนา-ตราด
อ.บางพลี สมุทรปราการ 10540
- นางธิดา บุญธรรม (สศช.24)
คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ท่าพระจันทร์ กทม. 10200
- นางเพ็ญจันทร์ ภัยคานนท์ (สศช.26)
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒปทุมวัน
ถ.อังรีดูนังต์ กทม. 10500
- นางเสาวนิต รังลียนนท์ (สศช.30)
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒปทุมวัน
ถ.อังรีดูนังต์ กทม. 10500
- นางเริงรัมย์ นิ่มนวล (สศช.32)
คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
เขตพญาไท กทม. 10500
- นางสุภาณี เศรษฐาน (สศช.34)
คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ท่าพระจันทร์ กทม. 10200

- นางสาวสุกัญญา ประภัสรานันท์ (สศช.35)
สำนักงานศึกษาธิการเขต เขตการศึกษา 2
ยะลา 95000
- นางสุพัชริน ชีรธำรง (สศช.37)
8/11 ซอยเจริญมิตร สุขุมวิท 63
คลองตัน เขตพระโขนง กทม. 10110
- ม.ร.ว.คางใจ ชุมพล (สศช.39)
1217 ถนนสุขุมวิท เขตพระโขนง
กทม. 10110
- นายไพฑูรย์ บุญยะเวศ (สศช.41)
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ม.สงขลานครินทร์
อ.เมือง ปัตตานี 94000
- นางนันทิพย์ รุ่งเรือง (สศช.43)
ร.ร. ชัยบุรี - อ.ชัยบุรี
ปทุมธานี 12110
- นางสาววิภาวรรณ คุวานนท์ (สศช.45)
คณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
เขตพญาไท กทม. 10500
- นางรัตนภรณ์ ธนาบุรุษ (สศช.36)
ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เขตพญาไท กทม. 10500
- นางเดมิย์ ภิรมย์สวัสดิ์ (สศช.38)
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
เขตพญาไท กทม. 10500
- นางทัศนีย์ นาควิริยะ (สศช.40)
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
เขตพญาไท กทม. 10500
- นางกรรติกา ณ สงขลา (สศช.42)
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
เขตพญาไท กทม. 10500
- นางสาวอุรา ศิริชัย (สศช.44)
ร.ร. สันป่าตองวิทยา อ.สันป่าตอง
เชียงใหม่ 50120
- นางอรณี นวลสุวรรณ (สศช.46)
คณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
เขตพญาไท กทม. 10500

- นายชัชวาล ไชยเศรษฐ์ (สศข.47)
ร.ร. ศรีธรรมราชศึกษา อ.เมือง นครศรีธรรมราช 80000
- นางพรณี ธนิตสุขการ (สศข.49)
วิทยาเขตมหิศรพิมุข จักรวรรดิ กทม. 10100
- นางสาวนงนุช เทมะกรม (สศข.51)
565/2 ซอยทองดี ถ.สาธุประดิษฐ์ เขตยานนาวา กทม. 10120
- นางศิริลักษณ์ พรหมเสียม (สศข.53)
ร.ร. พรหมานุสรณ์ อ.เมือง เพชรบุรี 76000
- นางสาวล่องทิพย์ อัมรินทร์รัตน์ (สศข.55)
ร.ร. สตรีวิทยา ถ.ดินสอ เขตพระนคร กทม. 10200
- นางสาวสว่างจิตต์ ชมไพศาล (สศข.57)
ร.ร. เซนต์ฟรังซิสซาเวียร์คอนแวนต์ ถ.สามเสน เขตดุสิต กทม. 10300
- นางสาวสะอาด วรศิลป์ (สศข.48)
ร.ร. อัสสัมชัญคอนแวนต์ เขตบางรัก กทม. 10500
- นางอรวรรณ รัตนกาฬ (สศข.50)
ร.ร. วชิราวุธวิทยาลัย เขตดุสิต กทม. 10300
- นางสาวประมาณ ลี้ศิริเสริญ (สศข.52)
140/30 ซอยศรีสโมสรในซอยภาวนา ถ.ลาดพร้าว ซอย 41 แขวงลาดยาว เขตบางเขน กทม. 10900
- นางอัมพวัน วัฒนอาธร (สศข.54)
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒปทุมวัน ถ.อังรีนงัด กทม. 10500
- นายจรัส วรณรัตน์ (สศข.56)
คณะศิลปศาสตร์ วิทยาลัยเทคโนโลยีและอาชีวศึกษา วิทยาเขตเทคนิคกรุงเทพ ถ.นางลิ้นจี่ทุ่งมหาเมฆ เขตยานนาวา กทม. 10120
- นางทองทิพย์ เบญจพร (สศข.58)
ร.ร. สตรีมหาพฤฒาราม เขตบางรัก กทม. 10500

- นางสาวมัยสุรีย์ อมันตกุล (สศช.59)
 ร.ร. ยานนาเวศรียาคม ถ.สาธิตประดิษฐ์
 เขตลาดพร้าว กทม. 10120
- นางสาวมยุญประจักษ์ ทรรทรานนท์ (สศช.61)
 ร.ร. ยานนครเคอียาลัย ถ.เพลินจิต
 เขตปทุมวัน กทม. 10500
- ม.จ.วรงค์ทิป ขยงกูร (สศช.63)
 คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
 เชียงใหม่ 50002
- นางสาวนันทา ไกรวิทย์ (สศช.65)
 มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒปทุมวัน
 ถ.อังรีนงค์ กทม. 10500
- นางสาวนุพรง อังวงษ์วัฒนา (สศช.67)
 ร.ร. ขอนแก่นวิทยายน อ.เมือง
 ขอนแก่น 40000
- นางสาวศิริพรณ พิทยานเทพ (สศช.69)
 ร.ร. สรรพวิทยายา อ.สรรพยา
 ชัยนาท 17150
- นายชิน ประกอบกิจ (สศช.60)
 ร.ร. เขนค้ำเปริยล ถ.สามเสน
 เขตดุสิต กทม. 10300
- นางอัชราวัลย์ ทิริไธคัมปะ (สศช.62)
 117/47 หมู่บ้านเรือนทอง 2 ซอยชัย 4
 ถ.ลาดพร้าว เขตบางกะปิ กทม. 10310
- นางสาวนิรมล ดัญญะแสนสุข (สศช.64)
 คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร
 วิทยาเขตสนามจันทร์ นครปฐม 73000
- นางสาวจัญญา สุวรรณภาพ (สศช.66)
 ร.ร. ศรียานุสรณ์ อ.เมือง
 จันทบุรี 22000
- นางสาวชวณี เสนีวงศ์ ณ อยุธยา (สศช.68)
 ร.ร. ศรีมหาพฤฒาราม เขตบางรัก
 กทม. 10500
- นางสาวนภาพร มุติณาร่า (สศช.70)
 ร.ร. อุครพิทยานุกูล อ.เมือง
 อุตรธานี 41000

นางไพฑูริศ จิตสุวรรณหงษา (สศข.71)
ร.ร. คำนสำโรง (มัธยม) สำโรงเหนือ
อ.เมือง สมุทรปราการ 10270

นางสาวสุปรียา รุ่งนพคุณ (สศข.73)
ร.ร. เทพลีลา ถ.สุขุมวิท 71
เขตบางกะปิ กทม. 10240

นางเพ็ญรุ่ง เกี้ยวไว้ (สศข.75)
ร.ร. ยานนาวาศึกษาศาสตร์ อ.สาทรประดิษฐ์
กทม. 10120

นางสาวโสภา รอดโพธิ์ทอง (สศข.77)
68 ซอยเบญจจะ ถ.เพชรเกษม
กทม. 10160

นางศุภรา รักษ์กุล (สศข.79)
วิทยาลัยเทคโนโลยีและอาชีวศึกษา
วิทยาเขตเทคนิคกรุงเทพ ถ.นางลิ้นจี่
ทุ่งมหาเมฆ เขตยานนาวา กทม. 10120

นางอภิรดี ธเนศวร (สศข.81)
ร.ร. ปราชินักลยาณี อ.เมือง
ปราชินบุรี 25000

นางวัลภา ชื่นโชคสันต์ (สศข.72)
41 ซอย 52 คลองจั่น เขตบางกะปิ
กทม. 10240

นายอำนาจ ชุ่มประยงค์ (สศข.74)
ร.ร. อัสสัมชัญศรีราชา อ.ศรีราชา
ชลบุรี 20110

นางสาวโสภา จอมประเสริฐ (สศข.76)
ร.ร. สมุทรปราการ ต.ท้ายบ้าน อ.พระประแดง
สมุทรปราการ 10130

นางสาวอภัยณี จิตชอบใจ (สศข.78)
ร.ร. คัดครุณี อ.เมือง
ฉะเชิงเทรา 24000

นางสาขามาริฉัตร อนุรักษ์ (สศข.80)
ร.ร. พิชัยรัตนาคาร อ.เมือง
ระนอง 85000

นางสาวสิณี เจริญจัมพร (สศข.82)
ร.ร. วัดประสาธน์ เขตคลังชั้น
กทม. 10170

- นางสาวสุดาวพร สมนึก (สดข.83)
19 ถ.เสรี 3 หมู่บ้านเสรี 1
หัวหมาก กทม. 10240
- นางจินตนา คำรงค์เลิศ (สดข.85)
คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ท่าพระจันทร์ กทม. 10200
- นางสุพรรณณี จันทน์คราญ (สดข.87)
สาขาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษา คณะมนุษยศาสตร์
ม.เกษตรศาสตร์ เขตบางเขน กทม. 10900
- นางประทีป ภูมิระภูติ (สดข.89)
ร.ร. สตรีศรีสุริโยทัย ถ.เจริญกรุง
เขตยานนาวา กทม. 10120
- นางสาวอุษา ศิริวัฒน์ (สดข.91)
ร.ร. วรรณาริเฉลิม อ.เมือง
สงขลา 90000
- นางสาวสมศรี พุสุมจิตต์ (สดข.93)
ร.ร. สตรีศรีสุริโยทัย ถ.เจริญกรุง
เขตยานนาวา กทม. 10120
- นางรัตนา มัทพะจิตร์ (สดข.84)
ร.ร. วัดบวรนิเวศ ถ.ตะนาว เขตพระนคร
กทม. 10200
- พ.ศ.ท.สำเร็จ ลิงทวาระ (สดข.86)
302/88 ซอย 21 หมู่บ้านท่าทรายการเคหะ
ถ.ประชาชน เขตบางเขน กทม. 10900
- นางสาวประภา งานไพโรจน์ (สดข.88)
คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
เขตบางเขน กทม. 10900
- นางสาวสุขใจ แพวีริยะกุล (สดข.90)
ร.ร. สอภาคเคมิมัธยมศึกษา อ.เมือง
ชุมพร 86000
- นางสาวอุบลวรรณ โชติวิสิทธิ์ (สดข.92)
ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ปัตตานี 94000
- นางสาวจินตนา พิมพ์พันธุ์ (สดข.94)
ร.ร. สตรีศรีสุริโยทัย ถ.เจริญกรุง
เขตยานนาวา กทม. 10120

นางสาววณี ปัทมลิขิตสกุล (สดข.95)	นางสาวนิลวรรณ วิกฤษณศิริ (สดข.96)
ร.ร. สตรีศรีสุริโยทัย ถ.เจริญกรุง	สำนักงานศึกษาธิการ เขต 4 อ.เมือง
เขตยานนาวา กทม. 10120	ภูเก็ท 83000
นางสาวไพฑูริย์ ชัยประภาศักดิ์ (สดข.97)	นางสาวอรอุไร กิตติวารกุล (สดข.98)
ร.ร. เชียงคำวิทยาคม อ.เชียงคำ	ร.ร. เขลางค์นคร อ.เมือง
พะเยา 56110	ลำปาง 52000
นางสาวกรรณจิตต์ ทรงเจียรพานิช (สดข.99)	นางสาวจุฑารัตน์ เบญจฤทธิ์ (สดข.100)
ร.ร. ไคส่ำโรงเรียนวิทยา อ.ไคส่ำโรง	78 สุขุมวิท 81 (ศิริพจน์) เขตพระโขนง
ลพบุรี 15120	กทม. 10110
นายอภิชัย จันทรเสน (สดข.101)	ม.ร.ว.เฉลิมลักษณ์ จันทรเสน (สดข.102)
1162/2 ถ.พระราม 4 แขวงคลองเตย	ร.ร. จิตรลดา เขตดุสิต
เขตพระโขนง กทม. 10110	กทม. 10300
นางสาววาสนา สมจิตต์ (สดข.103)	นางสาวฐาปณีย์ เอี่ยมวัฒน์ (สดข.104)
ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา ถ.พญาไท	ร.ร. พานทิพยาคม อ.พาน
กทม. 10500	เชียงใหม่ 57120
นางสาวระวีวรรณ วงศ์ประเสริฐ (สดข.105)	นางสาววิไล ศิลปอาษา (สดข.106)
ร.ร. ท่าม่วงราษฎร์บำรุง อ.ท่าม่วง	คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์วิทยาเขตปัตตานี
กาญจนบุรี 71110	ม.สงขลานครินทร์ ปัตตานี 94000

นางสาววัลยา เรืองสุนทร (สศช.107)
คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ท่าพระจันทร์ กทม. 10200

นางสาวพรณี ศรีขำพันธ์ (สศช.109)
ร.ร. บางขุนนนท์วิทยาลัยวิทย์าคม อ.บางขุนนนท์
พิจิตร 66120

นางสาวพรทิพย์ ไควสุภัทร (สศช.113)
ร.ร. ปทุมเทพวิทยาคาร อ.เมือง
หนองคาย 43000

นางโสภี เนตราคม (สศช.115)
ร.ร. เทพศิรินทร์ เขตป้อมปราบ
กทม. 10100

นางเปรมฉัตร แรงขำ (สศช.117)
ร.ร. สาธิตจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ฝ่ายมัธยม เขตปทุมวัน
กทม. 10500

นางสาวเพ็ญวารี อ้วนศรี (สศช.108)
ร.ร. อุทอง อ.อุททอง
สุพรรณบุรี 72160

นางมยุรี บารมี (สศช.110)
แผนกภาษาฝรั่งเศส ตึก 3 ร.ร. มัชฌิมสาธิตรามคำแหง
หัวหมาก กทม. 10240

นางสาวพรภัทร บุญยานันท์ (สศช.112)
411 ถ.สุขโขทัย เขตดุสิต
กทม. 10300

นางสาวพนมพร สุรพงศ์ (สศช.114)
ร.ร. ตรีวิทย์ศึกษา อ.อัสสัมชัญ
กทม. 10700

นางสาวเพ็ญพรรณ ทิพย์คง (สศช.116)
คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์
ปัตตานี 94000

นางสาวอรรัตน์ เสริมกิจเสรี (สศช.118)
ร.ร. สตรีภูเก็ต อ.เมือง
ภูเก็ต 83000

นางขวัญตา ศตติพิริยะกิจ (สดข.119)
 ร.ร. สตรีภูเก็ต อ.เมือง
 ภูเก็ต 83000

นางสาวจิระพรพรหม บุญเกียรติ (สดข.121)
 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
 ทำพระจันทร์ กทม. 10200

นางสาวจินตนา นุตทัศน์ (สดข.123)
 สำนักงานศึกษาธิการ เขต 3 อ.เมือง
 สงขลา 90000

นางสาวอัญมณี เอี้ยวพันธ์ (สดข.125)
 ร.ร. สตรีราชินี อ.เมือง
 อุตรดิตถ์ 41000

นางสาวอรุณรัตน์ บ้านสวัสดิ์ (สดข.127)
 66/18 ค. ซอยรุ่งเรือง ถ.สุทธิสาร
 เขตทวีวัฒนา กทม. 10310

นางสาวจรีสพรหม จารุจุล (สดข.129)
 ร.ร. มัชฌิมสาธิต มหาวิทยาลัยรามคำแหง
 หัวหมาก กทม. 10240

นางสาวศิริพร อินทเวศิน (สดข.120)
 69/1 ซอยวัดกันตพาราราม (วัดหนองแขม)
 ถ.เทอดไท แขวงบางยี่เรือ กทม. 10600

นางสาวส่อง ศุภระกูล (สดข.122)
 ร.ร. สตรีวิทยา ถ.ดินสอ
 กทม. 10200

นางมณีศรี คณารัตน์ดิลก (สดข.124)
 สถานเอกอัครราชทูตไทย
 ประเทศเบลเยียม

นางสาวประไพ สถานสถิตย์ (สดข.126)
 ร.ร. สตรีศรีวิฑายา อ.เมือง
 สระบุรี 18000

นางสาวเลิศศึคนา รัตนกุลมภ์ (สดข.128)
 ร.ร. สุรนารีวิทยา อ.เมือง
 นครราชสีมา 30000

นางสาวบุญเลิศย์ ด้ขยันนท์ (สดข.130)
 ร.ร. บุพราณีวิทยาลัย อ.เมือง
 เชียงใหม่ 50000

- นางสาวสุทธินี ยาวะประภาษ (สศช.131)
17 ซอยพิชัยมนตรี ถ.พหลโยธิน เขตบางเขน
กทม. 10900
- นางสาวสุทธินี พรหมกึ่งแก้ว (สศช.132)
ร.ร.วัดโนนัยพ่าย อ.เมือง
เชียงใหม่ 50000
- นางสาวศิริรัตน์ ลิ้มประจักษ์ผล (สศช.133)
ร.ร. เศษะปัตถมนยานุกุล อ.เมือง
ปัตตานี 94000
- นางสาวศิริชนก วัฒนศิริ (สศช.134)
96 ถ.รามเกล้า เขตมีนบุรี
กทม. 10510
- นางสาวนิตินิพันธ์ เจษฎาพันธ์ (สศช.135)
15 ร้านสุณี ถ.ศรีสัมพันธ์ อ.สันกำแพง
เชียงใหม่ 50250
- นางสาวสุภาวดี ทนุรักษ์ดี (สศช.137)
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง
หัวหมาก กทม. 10240
- นางสาวสุภาวดี ขัมปรัตน์ (สศช.138)
ร.ร. สตรีวิทยา ถ.ดินสอ
กทม. 10200
- นางสาวเดือนใจ จุลอุลย์ (สศช.139)
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง
หัวหมาก กทม. 10240
- นางสาวลิ้มสินี ศรีรัตนพันธุ์ (สศช.141)
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง
หัวหมาก กทม. 10240
- นางสาวณัฐสินี ลิ้มสินี (สศช.142)
ภาควิชามัธยมศึกษา คณะครุศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เขตพญาไท กทม. 10500

- นางสาวจามรี วิชัยดิษฐ์ (สดช.143)
ร.ร. รัตบวรนิเวศ บางลำภู
กทม. 10200
- นางเมนิสา พงษ์สวัสดิ์ (สดช.145)
40/5 หมู่ 2 สุขุมวิท 103 แขวงดอกไม้อ
เขตพระโขนง กทม. 10260
- นางสาววิชรา วิศิษฐ์กิจการ (สดช.147)
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง
หัวหมาก กทม. 10240
- นางสาวสุมิตรา วงศ์รัตนโต (สดช.149)
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง
หัวหมาก กทม. 10240
- นางสาวลาวัลย์ ชัยเชียงเอม (สดช.151)
ร.ร. สตรีวิทยา ถ.ดินสอ
กทม. 10200
- ม.ร.ว.สุริยวุฒิ สุขสวัสดิ์ (สดช.153)
100-102 ถ.พระอาทิตย์
กทม. 10200
- นางวิภา เคนรูโอดด์ (สดช.144)
ภาควิชาสารัตถศึกษา คณะครุศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เขตพญาไท กทม. 10500
- นางสาวนวลฉวี พานิชกุล (สดช.146)
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง
หัวหมาก กทม. 10240
- นางสาวสุภาวดี มุณฑรศันย์ (สดช.148)
205 อาคารส่งเคราะห์ทุ่งมหาเมฆ
เขตลาดพร้าว กทม. 10120
- นางทิพย์ยา เหลืองทองคำ (สดช.150)
ภาควิชาภาษาดังประเทศ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
ม.ขอนแก่น อ.เมือง ขอนแก่น 40002
- นางสาวอรุณจรรยา เขาวนษ์ลากร (สดช.152)
206 ซอยศูนย์วิจัย ถ.เพชรบุรีตัดใหม่
กทม. 10400
- นางสาวณอมศรี ฤกษ์ดิคุณ (สดช.154)
ร.ร. คณะราษฎร์บำรุง อ.เมือง
ยะลา 95000

- นางสาวจิราภรณ์ ไชติกเสถียร (สดข.155)
 ร.ร. เจริญอุดมศึกษา เขตพญาไท
 กทม. 10500
- นางสาวมัณฑารุช สุวรรณรัฐไพฑูริ (สดข.156)
 ร.ร. สงเคราะห์ประชา ถ. รามัญ อ.เมือง
 สงขลา 90000
- นางเนืองเพ็ญ หินประพัทธ์ (สดข.158)
 ร.ร. พิษยการราชดำเนินธนบุรี 378 ถ.อิสราภาพ
 แขวงวัดอรุณา เขตบางกอกใหญ่ กทม. 10600
- นางสาปองสุข วัญญู (สดข.160)
 ร.ร. สามเสนวิทยาลัย ถ.พระราม 6
 ริมคลองประปา กทม. 10400
- นางศรีอรุณ สว่างแจ้ง (สดข.162)
 ร.ร. พิษยการราชดำเนินธนบุรี 378 ถ.อิสราภาพ
 แขวงวัดอรุณา เขตบางกอกใหญ่ กทม. 10600
- นางสาวจินตนา ปุณพันธ์ (สดข.164)
 ร.ร. สวนกุหลาบวิทยาลัย ถ.ศรีเพชร
 แขวงวังบูรพา เขตพระนคร กทม. 10200
- นางสาววิมลพร อารีเปี่ยม (สดข.166)
 1158 กรมทหารม้าที่ 1 รักษาพระองค์
 ถ.ทหาร เขตดุสิต กทม. 10300
- นางสาวจิราภรณ์ ไชติกเสถียร (สดข.155)
 ร.ร. เจริญอุดมศึกษา เขตพญาไท
 กทม. 10500
- นางนันทพร เลาทบุตร (สดข.157)
 240 ขอยศรีบุญยืน ถ.ประชากรราษฎร์ 1
 เขตดุสิต กทม. 10800
- นางลักขมีย์ ชีระชาติ (สดข.159)
 ร.ร. พิษยการราชดำเนินธนบุรี 378 ถ.อิสราภาพ
 แขวงวัดอรุณา เขตบางกอกใหญ่ กทม. 10600
- นางเพ็ญพิชญ์ เจริญ (สดข.161)
 ร.ร. สามเสนวิทยาลัย ถ.พระราม 6
 ริมคลองประปา กทม. 10400
- นางสาวอุมา บุญประกอบ (สดข.163)
 ร.ร. อนุบาลมิตรเด็ก 62 สุขุมวิท 29
 กทม. 10110
- นายปัญญา บริสุทธิ์ (สดข.165)
 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
 ท่าพระจันทร์ กทม. 10200

นางสาวกาญจนา วีรชนชาญ (สดช.167)
 ร.ร. แก่นนครวิทยาลัย อ.เมือง
 ขอนแก่น 40000

นางสาวดวงพร สีลาฉาย (สดช.169)
 คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์
 อ.เมือง ปีคตปี 94000

นายประภค สุนทรวิจิตร (สดช.171)
 สำนักงานศึกษาธิการเขต เขตการศึกษา 5 (ราชบุรี)
 ราชบุรี 70000

นางสาวประไพพิชญ์ สังคหะ (สดช.173)
 ร.ร. มหาวิทยาลัยราชภัฏ อ.เมือง
 สงขลา 90000

นางวัลลภกษณ์ ปาณิกบุตร (สดช.175)
 บ้านพักผู้พิพากษาหัวหน้าศาลแขวงขอนแก่น
 อ.เมือง ขอนแก่น 40000

นางสาวจันทิมา ชูวานนท์ (สดช.177)
 478 ซอยเฉลิมสุข อ.พหลโยธิน เขตบางเขน
 กทม. 10900

นางสาวพิมพ์ศิริ ลายทอง (สดช.168)
 ร.ร. โยธินบูรณะ อ.สามเสน เขตดุสิต
 กทม. 10300

นางสาวจินตนา โกวิทาวงษ์ (สดช.170)
 ร.ร. เศรษฐบัณฑิตนานาชาติ อ.เมือง
 ปีคตปี 94000

นางสาวสุชาดา โชติสุกานต์ (สดช.172)
 ร.ร. เบญจมราชาลัย อ.ศิริพงษ์
 กทม. 10200

นางประจวบ บุรพาทูร (สดช.174)
 ร.ร. ไชยวิทยา อ.ไชยา
 สุราษฎร์ธานี 84110

นางชูศรี รัตโนภาส (สดช.176)
 ร.ร. กวีละวิทย์ลัย อ.ชุมเปอร์ไชเวย์
 อ.เมือง เชียงใหม่ 50000

นางพรรณประภา โชติพานิช (สดช.178)
 492 ซอย 10 อ.เทศบาลรังสรรค์เหนือ
 อ.ประจักษ์วินศน์ 1 เขตบางเขน กทม. 10900

- นางสาวกวีระพร คำนเครีอ (สดช.179)
128 ซอยวิศวะเสนาณิคม อ.เมือง
ราชบุรี 70000
- นายทวี สว่างมีญูยางกูร (สดช.181)
ทวีศิลป์ก่อสร้าง 97-99/1 ถ.มูลเมือง
อ.เมือง เชียงใหม่ 50000
- นางพรทิพา ถาวรบุตร (สดช.183)
30 เทศบาล สาย 2
กทม. 10600
- นางสาวเวรดี ช่วยรักษา (สดช.185)
18 ซอยเชดิียง 1 สุขุมวิท 103 บางนา
เขตพระโขนง กทม. 10260
- นางผลาร สุทัศน์ ณ ออยุธยา (สดช.187)
96/9 ซอยนวลน้อย เอกมัย เขตพระโขนง
กทม. 10110
- นางสาววิไลวรรณ ฉ่ำพิรุณ (สดช.189)
78/20 ถ.นเรศวร ต.เขาสามยอก อ.เมือง
ฉะบุรี 15000
- นางสาวสายสวาท จันมีศรี (สดช.180)
สำนักงานศึกษาธิการ เขต 8 ถ.ห้วยแก้ว
อ.เมือง เชียงใหม่ 50000
- นางศรีภรพร พงษ์พานิช (สดช.182)
ร.ร. จันทรินทร์บำเพ็ญ ถ.ประชาสันติ
กทม. 10900
- นางจรง แสงจันทร์ (สดช.184)
580 หมู่บ้านชลนิเวศน์ ซอย 10 ถ.ประชาชื่น
เขตบางเขน กทม. 10900
- นางสาวสาพรี ชิดานนท์ (สดช.186)
คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ท่าพระจันทร์ กทม. 10200
- นางบัสมีจิต ธรรมพิทักษ์ (สดช.188)
38/6 ถ.พญาเสือ อ.เมือง
พิษณุโลก 65000
- นางสาวประภาศรี พุมศิริ (สดช.190)
66 ครงคร่งช้างมัวัดยานนาวา เขตยานนาวา
กทม. 10120

นางสาวฉัตรดา คำแก้วชัยโม (สดข.191) 54 หมู่ 5 ค.วัดไทร อ.เมือง นครสวรรค์ 60000	นางสาววรรณภา สุทธิจินดา (สดข.192) 1125/14 ถ.เจริญฤดี คลองसान กทม. 10600
นางสาวปราณี ศิริรัตน์ (สดข.193) 36/39 หมู่ 8 ถ.พิบูลสงคราม อ.เมือง นนทบุรี 11000	นางสาวนริสา ไกรโชค (สดข.194) 8 ซอยสุนทรศิริ ถ.พระราชาราชบุรีบำเพ็ญ เขตท้ายขวาง กทม. 10310
สิสเคอร์บลองคิน (นางสาวสมศรี เสรีรักษ์) (สดข.195) ร.ร. เซนต์โยเซฟระยอง ถ.สุขุมวิท ค.เจयพระ อ.เมือง ระยอง 85000	นางสาวสมพร ทัสลิมนัด (สดข.196) ร.ร. กิตติพาณิชย์ ซอยเข็นคตหอยส์ 3 ถ.สาธรใต้ เขตยานนาวา กทม. 10120
นางสาวผ่องพรรณ สุวรรณมันท์ (สดข.197) 109/2 หมู่ 5 ถ.ภูมิเวท อ.ปากเกร็ด นนทบุรี 11120	นางสาวนพพร ณ นคร (สดข.198) 97/2 ถ.กระบี่ อ.เมือง กระบี่ 81000
นางสาวประยูรจิตร ฅณาบุรุษ (สดข.199) 16 บ้านแสนสุข ถ.มะกรูด ซอย 9 อ.เมือง ปัตตานี 94000	นางประภา ศรีวิโรจน์ (สดข.200) 20/20 สุขุมวิท 77 (ซอยอ่อนนุช) เขตพระโขนง กทม. 10250
นางสาวอรพิน เรืองรอง (สดข.201) 160 หมู่ 6 ซอยมังกร ค.แพรงกษา อ.เมือง สมุทรปราการ 10270	นางเพ็ญพรณ ศิริวัฒน์ (สดข.202) 48/7 ซอยสุภาพอ่อนหวาน ถ.กาญจนวณิช ค.คลองสกลใหญ่ สงขลา 90110

- นางอรวรรณ อนันตบุญสุทธิ (สดช.203)
41/9 หมู่ 2 ตำบล อ.เมือง
เชียงใหม่ 50000
- นางสาวมาลี อังคนินันท์ (สดช.205)
197/1 ถ.เอกาทศรถ อ.เมือง
พิษณุโลก 65000
- นางสาวนฤมล พันเขียน (สดช.207)
129 ถ.วิเศษกุล อ.เมือง
ดง 92000
- นางอุษาวดี เอกแสงศรี (สดช.209)
16 ซอยเลิศสิน 2 สุขุมวิท เขตพระโขนง
กทม. 10110
- นางกรรณา จีรวรางกูร (สดช.211)
ร.ร. หาดใหญ่วิทยาลัย อ.หาดใหญ่
สงขลา 90110
- นางสาววิรัตน์ วิมลสังจรกิจ (สดช.213)
ร.ร. เทพศิริมิตร ถ.กรุงเกษม
เขตป้อมปราบ กทม. 10100
- นางสุภรีย์ ชัยยานุกร (สดช.204)
9/25 ซอย 3 เคหะชุมชน ต.เสม็ด อ.เมือง
ชลบุรี 20000
- นางสายหยุด ยอดไสว (สดช.206)
บ้านพักครู ร.ร. ระยองวิทยาคม อ.เมือง
ระยอง 21000
- นางบุญศรี ทองสมจิตต์ (สดช.208)
ร.ร. ลำปางกัลยาณี อ.เมือง
ลำปาง 52000
- นางสาวเสาวณี หุศระกุล (สดช.210)
10/3 ถ.คำรงค์ษ์ บ้านบาศ
เขตน้อมปราบ กทม. 10100
- นางสาวพวงเพ็ญ เพ็ญฟูสกุล (สดช.212)
ร.ร. สวนกุหลาบวิทยาลัย ถ.ศรีเพชร
วังบูรพา เขตพระนคร กทม. 10200
- นางสาวกอบแก้ว คชเสนี (สดช.214)
ร.ร. ปราจีนกัลยาณี ต.หน้าเมือง
อ.เมือง ปราจีนบุรี 25000

นายกัธกร กระจ่างวงศ์ชัย (สดข.215) 17 (ชั้น5) ซอยประดิษฐ์ ถ.สุรวงศ์ เขตบางรัก กทม. 10500	นางสาวนางเยาว์ กอสนาน (สดข.216) 44/26 หมู่บ้านอยู่เจริญ 2 ซอยโชคชัย 4 ลาดพร้าว กทม. 10310
นางสาวประพิศ ภูลาภิษ (สดข.217) ร.ร. สตรีวัดระฆัง ถ.อรุณอมรินทร์ เขตบางกอกน้อย กทม. 10700	นางวารุณี ทองมา (สดข.218) ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา วิทยาเท กทม. 10500
นางสาวอัจฉรา ไสมวิภาค (สดข.219) ร.ร. ปราจีนกัลยาณี อ.เมือง ปราจีนบุรี 25000	นางสาววิวรรณ เลขาทิทรพันธุ์ (สดข.220) ร.ร. วัดราชบพิศ ในบรีเวณวัดราชบพิศ ถ.เปลื้องนคร แขวงวังบูรพา เขตพระนคร กทม. 10200
นางสาวเพ็ญขวัญ คันธาวัดน์ (สดข.221) ร.ร. สระบุรีวิทยาคม อ.เมือง สระบุรี 18000	นางเสาวนีย์ พรหมโชติชัย (สดข.222) ร.ร. สตรีพิทลุง อ.เมือง พิทลุง 93000
นางสุดา ภูริผล (สดข.223) 945/14 จุฬา 4 สุขุมวิท 101/1 บางจาก พระโขนง กทม. 10260	นางสาวแจ่มจิตต์ สัมอุสน์โน (สดข.224) ร.ร. วัดอินทาราม ถ.เทอดไทย เขตธนบุรี กทม. 10600
นางสาวนงลักษณ์ เจียรนิลกุลชัย (สดข.225) 71-73 สุขุมวิท ซอย 64 เขตพระโขนง กทม. 10260	นางกึ่งแก้ว (สดข.226) วิทยาลัยนาฏศิลป์ ช้างโรงละครแห่งชาติ เชิงสะพานพระปิ่นเกล้า กทม. 10200

นายเดช ตะละภักดิ์ (สคช.227)
 39/2 ซอยกลาง แยกซอยค้อศักดิ์
 ถ.สุขุมวิท 49 เขตพระโขนง กทม. 10110

ว ค ช

นายเขาวัว ทองมา (วคช.1)
 การสื่อสารแห่งประเทศไทย บางรัก
 กทม. 10501

นายยิ่งทอล ลังพังค์ (วคช.2)
 349/22 ครอบคลุมอาคารกสิกรไทย สะพานใหม่
 คอนเมือง เขตบางเขน กทม. 10220

นาย MIGOT JAN (วคช.4)
 ตู้ ปณ. 6 สยามฝรั่งเศส
 เชียงใหม่ 50000

นางสาวจิตติมา ลักษณะทุกข์ (วคช.5)
 33 ซอยอรุณวิมล ราชปรารภ พญาไท
 กทม. 10400

นายแก้ววิทย์ วัชรวิทย์ (วคช.6)
 152/1 ถ.เพชรบุรี
 กทม. 10400

บาทหลวง เออเชน สุชาติ เคอร์บีส์ (วคช.7)
 บ้านเซเวียร์ 70/9 ถ.ราชวิถี เขตพญาไท
 กทม. 10400

รายชื่อสมาชิกใหม่

(พฤษภาคม 2526)

สรป./26

นางสาวนรรค์ รุกขมธุร์ (สรป1/26) 56 ลาดพร้าว 3 ถ.ลาดพร้าว กทม. 10900	นางสาวรัตนา มณีโรจน์ (สรป2/26) 560/80 มหาชัย สมุทรสาคร 74000
นางสุรางค์ สารสมุทร (สรป3/26) 63/22 หมู่ 13 หมู่บ้านเสนาณีเวศน์ ซอยเสนานิคม 1 กทม. 10900	นางสาวศิริ จิระโชติศรี (สรป4/26) 30/16 หมู่บ้านขวัญสุขนิเวศน์ ถ.เรวัติ อ.เมือง นนทบุรี 11000
นางกรรมการ เพ็ญนำผล (วรรณศิริ) (สรป5/26) ร.ร. ทำใหม่ "มูลนิธิศรีราษฎร์นุกูล" ถ.สัมปทาน อ.ท่าใหม่ จันทบุรี 22120	นางสาวสิริมันต์ ศศิษเรีเยร (สรป6/26) 111 ซอยดำเนินกกลางใต้ ถ.ราชดำเนินกลาง หลังอาคาร 5 กทม. 10200
นางสาวจุฑาทิพย์ วิจิตรศิลป์ (สรป7/26) 28 ถ.วัดนา อ.เมือง อุตรธานี 41000	นางสาวสุภาพร ขวเดชารัตนกุล (สรป8/26) 46/3 ถ.ประชาสโมสร อ.เมือง ขอนแก่น 40000
นางผาवलน้อย ขาวขำ (สรป9/26) ร.ร. พินาย อ.พินาย นครราชสีมา 30110	นางจตุพร ไชยวัฒนพันธุ์ (สรป10/26) ร.ร.พิชญ์โลกศึกษา ต.ท้าวรอ อ.เมือง พิษณุโลก 65000

- นางสาวปราณีศ พิจิตรวัยปรีชา (สรป.11/26)
8/20 เพอคไทย บางยี่เรือ
กทพ. 10600
- นางเพชรา สุขสวัสดิ์อารยา (สรป.13/26)
1107/24 ซอยหลวงโกษา บางลำภูล่าง
ถ.เจริญนคร คลองสาน กทพ. 10600
- นางสาววิภาดา จิระรัตนกุล (สรป.15/26)
ร.ร. สตรีชัยภูมิ ถ.บรรณาการ ต.ในเมือง
อ.เมือง ชัยภูมิ 36000
- นางจิตราปราณี จิตใจ (สรป.17/26)
260 หมู่ 3 ซอยจัดสรร 1 ถ.รามอินทรา
บางเขน 10900
- นางวราพร พันธุ์พงศ์ (สรป.19/26)
186 หมู่บ้านวิเศษสุข รามคำแหง ซอย 32
สวนหลวง พระโขนง กทพ. 10250
- นางอรชร ทัดนัยนา (สรป.21/26)
67/18 ซอยชั้นสุข ถ.ลาดพร้าว บางกะปิ
กทพ. 10230
- นางสาวจุไรรัตน์ เดิมบุญญา (สรป.12/26)
42/15 หมู่ 30 เชียงสะพานพระรามหก
พิบูลสงคราม กทพ. 10800
- นางสาวเกื้อกุล แจ่มกลิ่น (สรป.14/26)
120 หมู่ 3 ต.บางขุนทอง อ.บางกรวย
นนทบุรี 11130
- นางสาวห้องศรี โรจนวงศ์ (สรป.16/26)
คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร
ท่าพระ กทพ. 10200
- นางอรทัย ปุณวัตร (สรป.18/26)
945/15 สุขุมวิท 101/1 บางจาก พระโขนง
กทพ. 10260
- นางสาธุภาพรรณ ศรีประสาธน์ (สรป.20/26)
3 ตรอกโรงวัว บางคอแหลม ยานนาวา
กทพ. 10120
- นางชูศรี เมืองอ่ำ (สรป.22/26)
ร.ร. อรุณยวิทยาลัย ถ.ป่าไผ่ อ.เมือง
พระนครศรีอยุธยา 13000

นางสาวสุภัทกานต์ เอกวัฒน์พันธ์ (สรป23/26) นางสาวรัชฎา บุญฤทธิ์ (สรป24/26)
 172/8 ซอยเทวรัตน์ ถ.กรุงเทพ-นนทบุรี 76 อาคารสงเคราะห์หญิงมหาเมฆ ซอยสวนพิจ
 บางซื่อ คลัง กทม. 10300 ยานนาวา กทม. 10120

นางกานดา อามนต์ (สรป25/26) นางสาวสมัย เพิ่มเจริญ (สรป26/26)
 ร.ร. สดุดีวิทยา ถ.นบนครการกำจร ต.คลองซุด ร.ร. วัดธาตุทอง (มัธยม) ถ.สุขุมวิท
 อ.เมือง สดูล 91000 เขตพระโขนง กทม. 10110

นายเปรมินทร์ คารวี (สรป27/26) นางวราณี รัตตสัมพันธ์ (สรป28/26)
 149/1 เพชรมงคล อ.เมือง ร.ร. ศรีบุญยานนท์ ถ.นนทบุรี 1 ต.สวนใหญ่
 สงขลา 90000 อ.เมือง นนทบุรี 11000

นางสาวอำไพ สาลีเวียง (สรป29/26) นายพงษ์พันธ์ เกตุวาริ (สรป30/26)
 ร.ร. กาญจนานุเคราะห์ ถ.แสงสุโข ต.บ้านเหนือ 113/4 ถ.ตลาดกลาง อ.เมือง
 อ.เมือง กาญจนบุรี 71000 สุราษฎร์ธานี 84000

นางสาวสุนทรี เดชมรงค์ (สรป31/26) นางสาวสุกัญญา เกษรสมุทร (สรป32/26)
 ร.ร. สตรีนครสวรรค์ ถ.สวรรคคีลี ต.ปากน้ำโพ 10 ถ.พระอาทิตย์ ชนระสงคราม
 อ.เมือง นครสวรรค์ 60000 กทม. 10200

นางจันทนา ไพธิแพทย์ (สรป33/26) นางสาวพจนีย์ แสงสุริยะ (สรป34/26)
 61/13 ซอยสังคมนาเคราะห์ 201/1 พหลโยธิน 53
 ลำพรั้ว 71 กทม. 10310 กทม. 10220

- นางวลัย ชีวะเสรีชล (สรป35/26)
21/5 ถ.เพชรเกษม ต.ปากแพรก
อ.ทุ่งสง นครศรีธรรมราช 80110
- นางวัชรีย์ เศวคเศรณี (สรป37/26)
กรมทหารราบที่ 11 รักษาพระองค์
บางเขน กทม. 10900
- นางสาวอรนุช บุคคละนันท์ (สรป39/26)
97 ซอยประดิษฐาราม ถ.อิสราภาพ
กทม. 10600
- นางสิริรัตนา วนะชยางคกุล (สรป41/26)
ร.ร. ยุพราชวิทยาลัย ถ.พระปกเกล้า
ค.ศรีภูมิ อ.เมือง เชียงใหม่ 50000
- นางสาวกัมพพรณ สุภาพ (สรป43/26)
ร.ร. วรนารีเฉลิม เลขที่ 1 ถ.ปละท่า
ค.บ่อยาง อ.เมือง สงขลา 90000
- นางสาวจันทรีพิศาวรรณ ภัทรมูล (สรป45/26)
ร.ร.บุรีรัมย์พิทยาคม ถ.นิวาศ ต.โนนเมือง
อ.เมือง บุรีรัมย์ 31000
- นายสมชาย ภูเฝ้าพันธุ์ (สรป36/26)
664 สุขุมวิท50 ซอยเกษมสุวรรณ
เขตพระโขนง กทม. 10110
- นางสาวสุเมีย์ ปันเจริญ (สรป38/26)
264/71 หมู่ 7 สุขสวัสดิ์ 13 บางปะกอก
ราชบุรีประณะ กทม. 10140
- นางสาวศรีพลอย จิมะฤทธิ์ (สรป40/26)
ร.ร. ยุพราชวิทยาลัย ถ.พระปกเกล้า
ค.ศรีภูมิ อ.เมือง เชียงใหม่ 50000
- นางอารมณี นุญรงค์ (สรป42/26)
ร.ร. วรนารีเฉลิม ถ.ปละท่า อ.เมือง
สงขลา 90000
- นางนงคัลักษณ์ กาลจักร (สรป44/26)
122/7 ใน ร.ร. สุรศักดิ์มนตรี
ถ.วิภาวดีรังสิต กทม. 10400
- นางกมลวรรณ แสงคล้าย (สรป46/26)
133/3 ถ.จรัลสนิทวงศ์ บางอ้อ บางกอกน้อย
กทม. 10700

นางสาวโกสุ่ม แสนสุทธิ์ (สรป47/26)	นางสาวลสมจิต ศรีสุภาพ (สรป48/26)
384 ซอยอินทามระ 41 สุทธิสาร	207 ซอยเจริญพร ถ.ประดิษฐ์ พิษณุไท
แขวงดินแดง กทม. 10400	กทม. 10400
นายกำจร ฤทธิชัยวัฒน์ (สรป49/26)	นางสาวจรรยาพร เบ็ญจศิริวรรณ (สรป50/26)
ร.ร.ช่างชุมชน 120 ถ.โชดนา	ร.ร.พณิชยการ ถ.สุขประดิษฐ์ ต.ญาติวัง
อ.ปาง เชียงใหม่ 50110	อ.พนัสนิคม ชลบุรี 20140
นางสาวสว่างสุดา ทราพันธุ์ (สรป51/26)	นางสาววารารณ์ แซ่โค้ว (สรป52/26)
56/45 ซอยทานสัมพันธ์ ถ.ติวานนท์	6/2 เจริญประเทศ ซอย 12 อ.เมือง
อ.เมือง นครบุรี 11000	เชียงใหม่ 50000
นางพรพิมล ไครศรีเมือง (สรป53/26)	ม.ร.ว.ก่องกาญจน์ ตะเวทีกุล (สรป54/26)
16 หมู่บ้านบุญสูง ถ.วิภาวดีรังสิต	30 สุขุมวิท ซอย 69 พระโขนง
บางเขน กทม. 10900	กทม. 10110
นางสาวพรพรรณ บงกษมาศ (สรป55/26)	นางสาวจิตรา สองทิศ (สรป56/26)
53/26 ซอยสีม่วงอนุสรณ์ ถ.จตุทิศสาร	33/140 รามโชค ซอยโชคชัย 4
ห้วยขวาง กทม. 10310	ลาดพร้าว กทม. 10310
นางสาวลดาวัลย์ เรืองยศ (สรป57/26)	นางเบญจมาศ กิตติพิทักษ์ (สรป58/26)
ร.ร. ลำปางกัลยาณี 224 ถ.พหลโยธิน	28/6 หมู่ 3 แขวงบางเข็อกหนึ่ง เขตคลองจั่น
อ.เมือง ลำปาง 52000	กทม. 10170

- นางอัญชลีญา ไคตรศรีเมือง (สรป59/26)
140 ซอย 107 ตีสมโชค ลาดพร้าว
บางกะปิ กทม. 10310
- นางกฤษณา นาคะเสถียร (สรป60/26)
76/1 ถ. เชียงใหม่-หาง ค.ริมใต้
อ.แม่ริม เชียงใหม่ 50180
- นางสุนิสา สุขะทศ (สรป61/26)
ร.ร. มงฟอร์ตเชียงใหม่ ถ.เจริญประเทศ
อ.เมือง เชียงใหม่ 50000
- นางฉวีดา รัตนพันธุ์ (สรป63/26)
ร.ร. สตรีทุ่งสง อ.ทุ่งสง
นครศรีธรรมราช 80110
- นางสาวสุมาลี ไอคศิริ (สรป65/26)
243/57 ซอยจันทราสุข ลาดพร้าว
กทม. 10240
- นายโกศลินทร์ วงศ์สุวัฒน์ (สรป67/26)
คณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ท่าพระจันทร์ กทม. 10200
- นางสาวสุภาภรณ์ ลีวาระวิโรจน์ (สรป69/26)
167 คลาดเขาขุนทอง อ.รัตนัญญ์
นครศรีธรรมราช 80130
- นางสาวไข่มพันธ์ จารุวรรณ (สรป62/26)
154/1 บำรุงราษฎร์ อ.เมือง
เชียงใหม่ 50000
- นางมณฑาทิพย์ พัวพาณิชย์ (สรป64/26)
14/29 ซอยเกตุทิศ 10 ลาดพร้าว 64
กทม. 10310
- นายเกรียงศักดิ์ เจียรมาศ (สรป66/26)
ร.ร. พัทลุง อ.เมือง
พัทลุง 93000
- นางสาวอุบล ละมิ่งทอง (สรป68/26)
สำนักงานศึกษาธิการเขต 12 ถ.มรุพงษ์ ต.หน้าเมือง
อ.เมือง ฉะเชิงเทรา 24000
- นางสาวอลิสา ชุ่มวรรณ (สรป70/26)
22 ซมสุริเวช อ.ตะพานหิน
พิจิตร 66110

นางสมพร ศรีสุภรางค์กุล (สรป71/26) 1848/1 หมู่ 14 อ.บริเวณศูนย์ราชการ ต.ธาตุเชิงชุม อ.เมือง สกลนคร 47000	นางอภิญญา หันไชยงวา (สรป72/26) บ้านพักอาจารย์วิทยาลัยครูสกลนคร อ.เมือง สกลนคร 47000
นางจรูณี นิลจินดา (สรป73/26) 314 อ.สกลนคร-อุดรธานี ต.ธานาเวง อ.เมือง สกลนคร 47000	นางสาวยาใจ เมธีกุล (สรป74/26) 85 ซอยสุภราช 1 อ.พหลโยธิน กทม. 10400
นางสาวศรัณยา ประทุมราช (สรป75/26) 59/28 ม.3 ซอยเสนานิคม 1 อ.พหลโยธิน บางกะปิ กทม. 10240	นางสาวนริรัตน์ แยมลมาย (สรป76/26) 21/113 ลาตพร้าว 15 ซอยจอมพล แขวงลาดยาว เขตบางเขน กทม. 10900
นางสาวประวีณิดา รอดวรรณะ (สรป77/26) 106/7 ซอยหลังสวน อ.เพลินจิต เขตปทุมวัน กทม. 10500	นางสาวสดชื่น อุปลาคม (สรป78/26) 8 ซอย 15 อ.เสรี 4 แขวงสวนหลวง เขตพระโขนง กทม. 10250
นางพงศ์เพ็ญ ศุภพงศ์ (สรป79/26) 205 อาคารพิบูลวัฒนา คลองประปา สามเสน กทม. 10400	นายกรกช อุบลกันธารากร (สรป80/26) 210 ลาตพร้าว 26 เขตบางเขน กทม. 10900
นางสาวอ้อภา พิเชษฐกิจ (สรป81/26) 199 ครัวอภิวัดประดู่ในทรงธรรม แขวงท่าพระ เขตบางกอกใหญ่ กทม. 10600	นางสาวสังเวียน นิมมานพ (สรป82/26) 3/14 ซอยวัดบางเสาธง จรัลสนิทวงศ์ กทม. 10700

นางอรศรี อัมพพันธุ์ (สรป83/26)
100/17 ซอยจันทิมา 10 ลาดพร้าว 80
เขตบางกะปิ กทม. 10240

ว.ร.ป./26

นายขวัญแก้ว วิชโรทัย (ว.ร.ป.1/26)
สถานีวิทยุ อ.ส. พระราชวังดุสิต
กทม. 10900

นางอติศัย นันทากวีรัตน์ (ว.ร.ป.3/26)
การไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทย ถ.จรัลสนิทวงศ์
อ.บางกรวย นนทบุรี 11000

นาย Maurice BOUCHET (ว.ร.ป.5/26)
19/10 ซอยจอมพล ลาดพร้าว 15
กทม. 10900

นาย Thomas BAUDE (ว.ร.ป.7/26)
138 เจริญประเทศ อ.เมือง
เชียงใหม่ 50000

นางสาวสุนาถ ทองน้อม (ว.ร.ป.2/26)
62/1 ซอยทรายทอง ถ.คิวัฒมัท
นนทบุรี 11000

นางนงคราญ จันทนยิ่งยง (ว.ร.ป.4/26)
1679 ถ.เทอดไทย คลาดพลู
กทม. 10600

นางประไพพรรณ บุษงค์ (ว.ร.ป.6/26)
19/10 ซอยจอมพล ลาดพร้าว 15
กทม 10900

สถบ. / 26

- มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ (สถบ. 1/26)
คณะศิลปศาสตร์ ท่าพระจันทร์ กทม. 10200
- โรงเรียนมิตรประชา (สถบ. 3/26)
ถ.ลาดพร้าว วังทองหลาง บางกะปิ กทม. 10310
- กรุงเทพมหานครบิสิเนสวิทยาลัย (สถบ. 5/26)
588 ถ.เพชรบุรี ครองข้ามโรงพยาบาลศรีเมโทร
เขตพญาไท กทม. 10400
- โรงเรียนบูรพาวิทยาลัย (สถบ. 7/26)
238 ถ.พระปกเกล้า ต.ศรีภูมิ
อ.เมือง เชียงใหม่ 50000
- โรงเรียนสตรีมหาพฤฒาราม (สถบ. 9/26)
ถ.มหาพฤฒาราม บางรัก
กทม. 10500
- โรงเรียนสุวรรณารามวิทยา (สถบ. 11/26)
ถ.จรัลสนิทวงศ์ บางขุนนนท์ บางกอกน้อย
กทม. 10700
- โรงเรียนนนทรีวิทยา (สถบ. 2/26)
ถ.นางสนันจี ทุ่งมหาเมฆ ยานนาวา กทม. 10120
- โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา (สถบ. 4/26)
ถ.พญาไท วังใหม่ ปทุมวัน กทม. 10500
- โรงเรียนปรินซิปกัลยาณี (สถบ. 6/26)
ถ.ปรินซิปกัลยาณี ต.หน้าเมือง อ.เมือง
ปราจีนบุรี 25000
- โรงเรียนวัดเขมาภิรตาราม (สถบ. 8/26)
ถ.พิบูลสงคราม ต.สวนใหญ่ อ.เมือง
นนทบุรี 11000
- โรงเรียนคอนเมืองทหารอากาศบำรุง (สถบ. 10/26)
ถ.เชิดวุฒากาศ คลาดบางเขน
บางเขน กทม. 10900
- วิทยาลัยเทคนิคพิษณุ (สถบ. 12/26)
ถ.จักรวรรดิ สัมพันธวงศ์
กทม. 10100

- โรงเรียนदानสำโรง (สธบ.13/26)
 ถ.สุขุมวิท ต.ปากน้ำ อ.เมือง
 สมุทรปราการ 10270
- มหาวิทยาลัยขอนแก่น (สธบ.15/26)
 คณะมนุษยศาสตร์ อ.เมือง
 ขอนแก่น 40002
- โรงเรียนสตรีศรีวิทยา 2 (สธบ.17/26)
 ถ.ลาดพร้าว เขตบางกะปิ
 กทม. 10310
- โรงเรียนบุรีรัมย์พิทยาคม (สธบ.19/26)
 ถ.ปลัดเมือง ต.ในเมือง อ.เมือง
 บุรีรัมย์ 31000
- โรงเรียนวัดคัมภีราราม (สธบ.21/26)
 ถ.เทอดไทย บางยี่เรือ เขตธนบุรี
 กทม. 10600
- โรงเรียนสาธิตน้ำผึ้ง (สธบ.23/26)
 ถ.สุขุมวิท22 คลองเตย เขตพระโขนง
 กทม. 10110
- โรงเรียนอัมพรไพศาล (สธบ.14/26)
 ถ.คิ้วนนท์ ต.บางพูด อ.ปากเกร็ด
 นนทบุรี 11120
- โรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัยนนทบุรี (สธบ.16/26)
 ถ.คิ้วนนท์ ต.ปากเกร็ด อ.ปากเกร็ด
 นนทบุรี 11120
- โรงเรียนสุรศักดิ์มนตรี (สธบ.18/26)
 ถ.วิภาวดี-รังสิต ท้ายขวาง
 กทม. 10400
- โรงเรียนปากน้ำพิทยาคม (สธบ.20/26)
 100 ถ.จรัลสนิทวงศ์ แขวงบางเขินกฟนัง
 เขตคลองจั่น กทม. 10170
- โรงเรียนเฉลิมขวัญสตรี (สธบ.22/26)
 ถ.พระองค์ดำ ต.ในเมือง อ.เมือง
 พิษณุโลก 65000
- โรงเรียนสระบุรีพิทยาคม (สธบ.24/26)
 ถ.พหลโยธิน ต.ปากเพรียว อ.เมือง
 สระบุรี 18000

- โรงเรียนวัดประดู่ในทรงธรรม (สธบ.25/26) โรงเรียนพระโขนงพิทยาลัย (สธบ.26/26)
 ถ.เพชรเกษม ค.ท่าพระ เขตบางกอกใหญ่ ถ.สุขุมวิท บางจาก เขตพระโขนง
 กทม. 10600 กทม. 10110
- โรงเรียนราชวินิตบางแก้ว ในพระบรมราชูปถัมภ์ (สธบ.27/26)
 31 ถ.บางนา-ตราด ค.บางแก้ว อ.บางพลี
 สมุทรปราการ 10540
- โรงเรียนคัคคคูสี (สธบ.28/26) โรงเรียนกาวิละวิทยาลัย (สธบ.29/26)
 ถ.มหาจักรพรรดิ ค.หน้าเมือง อ.เมือง ถ.สายรอบเมือง ค.ท่าศาลา อ.เมือง
 ฉะเชิงเทรา 24000 เชียงใหม่ 50000
- มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ (สธบ.30/26) มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ (สธบ.30/26)
 คณะมนุษยศาสตร์ อ.เมือง คณะศึกษาศาสตร์ อ.เมือง
 เชียงใหม่ 50002 เชียงใหม่ 50002
- โรงเรียนสิงหราชพิทยาคม (สธบ.31/26) โรงเรียนถาวรานุกูล (สธบ.32/26)
 ถ.เอกชัย บางค้อ เขตบางขุนเทียน ถ.บางแพ ค.แม่กลอง อ.เมือง
 กทม. 10150 สมุทรสงคราม 75000
- โรงเรียนสตรีวิคัลป์สวรรค์ (สธบ.33/26) โรงเรียนโยธินบูรณะ (สธบ.34/26)
 ถ.เทอดไทย ปากคลอง เขตภาษีเจริญ ถ.สามเสน แขวงนครไชยศรี เขตดุสิต
 กทม. 10160 กทม. 10300

มหาวิทยาลัยศิลปากร (สทบ.35/26)
คณะโบราณคดี ถ.หน้าพระลาน แขวงพระราชวัง
เขตพระนคร กทม. 10200

โรงเรียนวัดรางบัว (สทบ.36/26)
ถ.เพชรเกษม แขวงบางหว้า
เขตภาษีเจริญ กทม. 10100

มหาวิทยาลัยศิลปากร (สทบ.35/26)
คณะอักษรศาสตร์ วิทยาเขตสนามจันทร์
ตบแก้ว นครปฐม 73000

บรรณาธิการแกลง



วารสารฉบับที่ 2 ของปีที่ 6 ถึง วาระที่ออกทันกำหนด โดยความร่วมมือ จาก

1. La tatillonne ผู้ส่งบทความ ประจำ
2. ศาสตราจารย์ พันตรีหญิง คุณหญิงหมอบ โปชะกฤษณะ ที่ได้ให้ความเอื้อเฟื้อ มอบบทความ “สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กับการศึกษาและการสาธารณสุข”
3. ผศ. สุดา ภัทษา ผู้ช่วยคณบดี คณะศิลปศาสตร์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ให้ความช่วยเหลือทางด้านการอ่านทางวรรณคดี
4. รศ. อภรณ์ พุกกะมาน แห่ง คณะครุศาสตร์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ให้ความรู้เกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรม

5. คอลัมน์ประจำว่าด้วย บรรณานุกรมทางการอ่านและเขียน

6. เลขานุการสมาคม ฯ ให้ข่าว 1 ชิ้นเกี่ยวกับ หัวข้อ “Vivre le Français” หัวข้อที่จะสัมมนาในระดับโลก ของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศส (FIPF) ซึ่งจะจัดที่ คานาดา

7. ผู้ช่วยนายท: เวียนปรับปรุงรายชื่อ ที่อยู่ของสมาชิกได้สมบูรณ์ยิ่งขึ้นจึงขอนำมาลงอีกครั้งในหน้าวารสาร

หลังจาก Numéro do Choc ผ่านไป ขณะนี้ก็มีผู้ส่งบทความมาให้กองบรรณาธิการเรื่อย ๆ แต่ก็ยังต้องการผู้อีกมาก เพราะยังมีฉบับที่สาม และที่สี่คอยอยู่

ขอขอบพระคุณที่ให้ง่าลังใจ ให้วารสารดำเนินต่อไป.

วัฒนาพานิช  สำราญราษฎร์

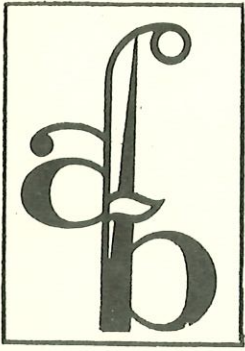
216-222 ถนนบำรุงเมือง กรุงเทพฯ 10200

ผู้ผลิตหนังสือมาตรฐาน

หนังสือเรียน คู่มือครู
หนังสือประกอบการเรียน
และอุปกรณ์การสอนทุกระดับชั้น
ได้รับความนิยมนับถือ
จากอาจารย์และนักเรียนทั่วประเทศ

นายเริงชัย จงพิพัฒน์สุข
กรรมการผู้จัดการ

โทร. 2217225-2217434-2217454



Alliance Française de Bangkok

29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.38.79 & 286.38.41-TELEGR. ALFRANTHAI

สมาคมฝรั่งเศส

29 ถนนเสาชารีใต้ กรุงเทพมหานคร 12

มุมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส
UN PETIT COIN DE FRANCE

ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ
ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ
ห้องสมุดไอโอง
ภาพยนตร์, คอนเสิร์ต
เครื่องดืม, อาหารเลิศรส
บรรยายกาศอันรื่นรมย์ สวยงาม



เชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา

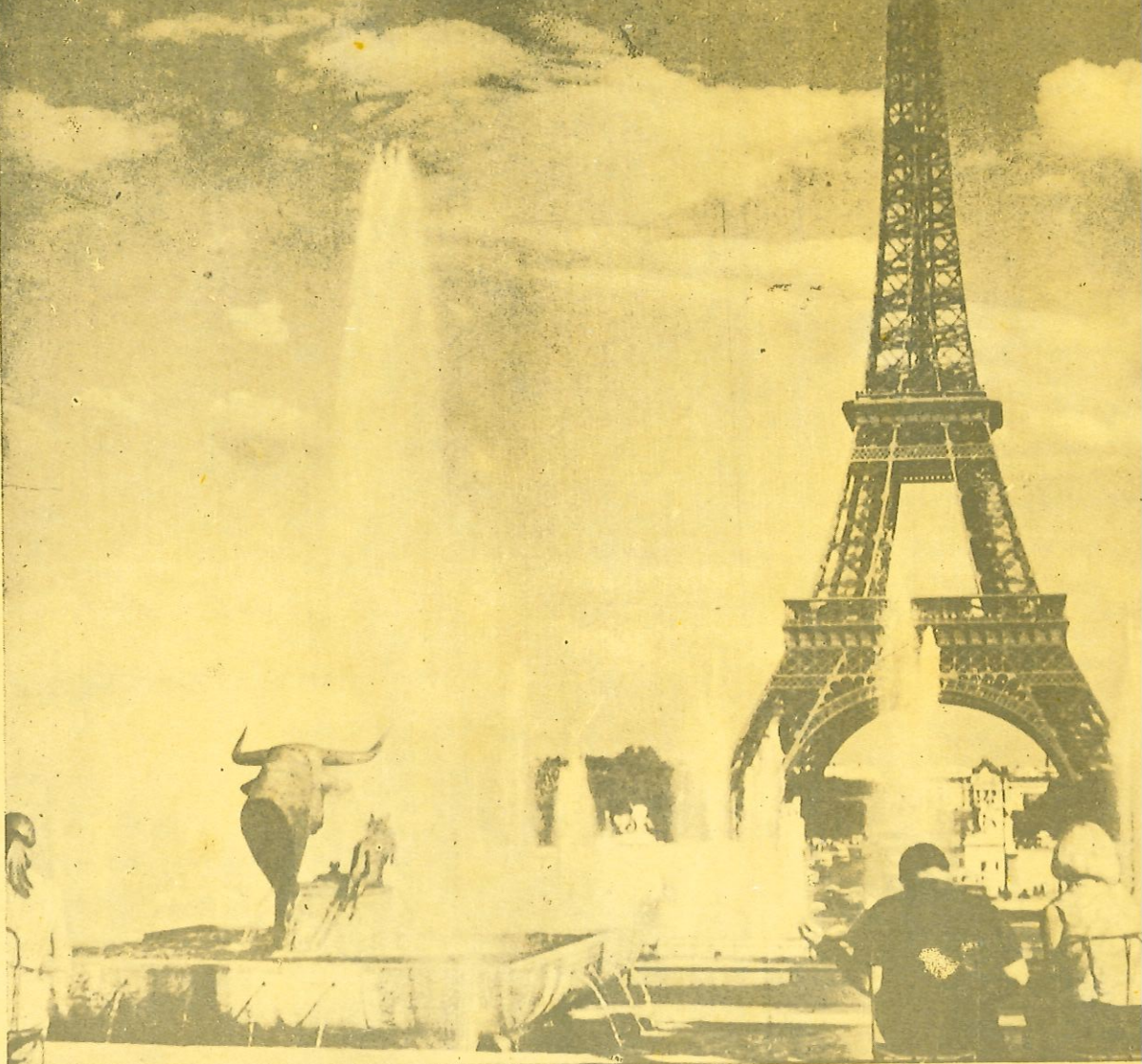
VOUS Y TROUVEREZ

des cours de langue
des films, des concerts...
un bar-restaurant agréable
une grande bibliothèque
une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE
JOURNAL MENSUEL



PARIS. ESCALE PRIVILÉGIÉE D'AIR FRANCE SUR LES ROUTES VERS L'EUROPE AND LES U.S.A.



Profitez des vols d'Air France sur Paris. Dégustez nos repas et vins français. Après une bonne nuit à bord de nos Boeings 747, vous arriverez tôt le matin à Paris et pourrez profiter d'une journée entière.

Le Bureau de Tourisme de Paris tient à votre

disposition des offres spéciales pour mieux vous aider à apprécier votre séjour à Paris.

De plus, Air France vous offre des correspondances régulières pour toute l'Europe, ainsi que les villes principales des Etats-Unis.

AIR FRANCE 
LE BON VOYAGE

Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 233.5900-9